

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

Tartályos üzemanyagok szállítása és üzemanyag biztosítása kártyás kiszolgálási rendszerben

Amely létrejött egyrészről a(z)

Fővárosi Csatornázási Művek Zrt.

1087 Budapest, Asztalos Sándor út 4.

cégjegyzék száma: 01-10-042418
adószám: 10893850-2-44
statisztikai számjele: 10893850-3700-114-01
számlavezető bankja: MBH Bank Nyrt.
pénzforgalmi jelzőszáma: 10102093-04853203-00000009
mint Vevő (a továbbiakban: Vevő),

Szegedi Vízmű Zrt.

6720 Szeged, Tisza Lajos krt. 88.

cégjegyzék száma: 06-10-000294
adószám: 12634048-2-06
statisztikai számjele: 12634048-3600-114-06
számlavezető bankja: Kereskedelmi és Hitelbank Zrt.
pénzforgalmi jelzőszáma: 10402805-28021294-00000000
mint Vevő (a továbbiakban: Vevő),

együtt, mint Vevők (a továbbiakban Vevők)

más részről az

OMV Hungária Ásványolaj Korlátolt Felelősségű Társaság

1117 Budapest Október huszonharmadika utca 6-10

cégjegyzék száma: 01-09-071584
adószám: 10542925-2-44
statisztikai számjele: 10542925-4612-113-01
számlavezető bankja: Citibank
pénzforgalmi jelzőszáma: 10800007-00000000-13665001
mint Eladó (a továbbiakban: Eladó)

között (a továbbiakban: Felek) az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételekkel:

Előzmények

Vevők, mint ajánlatkérők a TED adatbankban 565822/2024 (K.É.: 16820/2024) számon 2024. 09.19. napján feladott ajánlati felhívással a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény Második Része alapján nyílt közbeszerzési eljárást indítottak. Vevők a közbeszerzési eljárásban benyújtott ajánlatokat megvizsgálták, és döntésüket 2024. december 04. napján kihirdették. Vevők közbeszerzési eljárásban hozott határozata szerint a nyertes ajánlattevő tartályos üzemanyagok szállítása és üzemanyag biztosítása kártyás kiszolgálási rendszerben tárgyában Eladó lett.

1. A szerződés tárgya

1.1. Eladó vállalja Vevők részére MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 ólmozatlan motorbenzin KN 2710 1245 és MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj KN 2710 1943 és KN 2710 2011 tartályautós szállítását és biztosítását kártyás kiszolgálási rendszerben jelen szerződésben rögzített feltételek, az ajánlati felhívás, a dokumentáció és a Vevők igénye szerint, Eladó által benyújtott, illetve Vevők által elfogadott ajánlatnak megfelelően, az abban szereplő mennyiségben, a

OMV Hungária Kft.

Október huszonharmadika u. 6-10

1117 Budapest, Magyarország

Adószám: 10542925-2-44

kedvezmény alapján számított egységáron, illetve az abban megengedett opcionális mennyiségi eltérésnek megfelelően.

Felek kölcsönösen és egybehangzóan megállapodnak abban, hogy amennyiben jelen szerződés és annak mellékletei között; vagy a jelen szerződés és Eladó Általános Szerződési Feltételei, egyéb mellékletei és/vagy Üzletszabályzata között ellentét áll fenn, úgy Felek jelen szerződés rendelkezéseit tekintik irányadónak.

1.2 A szerződés keretében Eladó az alábbi mennyiségű és minőségű üzemanyag biztosítására köteles:

Tartályautós szállítás:

Vevő	Üzemanyag megnevezése	Minimális mennyiség liter
Fővárosi Csatornázási Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság	MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj	1 400 000
	MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 ólmozatlan motorbenzin	45 000
Szegedi Vízmű Zártkörűen Működő Részvénytársaság	MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj	260 000
ÖSSZESEN:	MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj	1 660 000
	MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 motorbenzin	45 000

1.3 Vevők külön-külön a szerződés időtartama alatt a jelen szerződés 4.1.1. pontjában rögzített kedvezményekkel csökkentett, a 4.1. pontban rögzített képlet szerinti egységáron, a fent meghatározott minimális mennyiség 25%-ának erejéig, (azaz 415 000 liter MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj, illetve 11 250 liter MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 ólmozatlan motorbenzin mennyiségekig) terjedő többletszállítást igényelhetnek, melynek lehívása nem kötelező Vevőkre nézve.

A Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. Vevő fenntartja a jogot arra, hogy az 1.2. és 1.3. pontokban megjelölt MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 ólmozatlan motorbenzin mennyiségének várhatóan a fele helyett MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti KN 27101249 kódú ESZ 98/E5 típusú motorbenzint vagy annál magasabb oktánszámú motorbenzint hívjon le. A megjelölt várható mennyiség nem kötelező Vevőre nézve.

Üzemanyag biztosítása kártyás kiszolgálási rendszerben

1.4 Eladó vállalja Vevők részére MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 ólmozatlan motorbenzin és MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj biztosítását kártyás rendszerű töltőállomási kiszolgálással jelen szerződésben rögzített feltételek és a Vevők igénye szerint Eladó által benyújtott, illetve Vevők által elfogadott ajánlatnak megfelelően, az abban szereplő mennyiségben, illetve az abban megengedett mennyiségi eltérésnek megfelelően.

1.5. Eladó vállalja töltőállomásán Vevők személygépkocsijai, tehergépkocsijai, földmunkagépei számára a tankolás, és a hordós tankolási lehetőség biztosítását.

Továbbá Eladó vállalja kártyás rendszerű töltőállomási kiszolgálás igénybevételéhez szükséges üzemanyagkártyák biztosítását és átadását Vevők részére jelen szerződésben rögzített feltételek és Vevők igénye szerint Eladó által benyújtott, illetve Vevők által elfogadott Ajánlatnak megfelelően, az abban szereplő mennyiségben, illetve az abban megengedett mennyiségi eltérésnek megfelelően.

OMV Hungaria Rt.

Október huszonharmadika u. 6-10.

1117 Budapest, Magyarország

Audószám: 10542925-2-44



Vevő	Üzemanyag megnevezése	Tervezett minimális mennyiség (liter)
Fővárosi Csatornázási Művek Zártkörűen Működő Részvénytársaság	MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj	200 000 l
	MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 motorbenzin	17 000 l
Szegedi Vízmű Zártkörűen Működő Részvénytársaság	MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj	10 000 l
	MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 motorbenzin	40 000 l
ÖSSZESEN:	MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj	210 000
	MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 motorbenzin	57 000

Vevők külön-külön a szerződés időtartama alatt a jelen szerződés 4.2.1. pontjában rögzített kedvezményeket is tartalmazó, a 4.2. pontban rögzített képlet szerinti egységáron, a fent meghatározott minimális mennyiség 25%-ának erejéig (azaz összesen 52 500 liter MSZ EN 590, illetve a mindenkori szabvány szerinti normál gázolaj, illetve összesen 14 250 liter MSZ EN 228, illetve a mindenkori szabvány szerinti ESZ 95 motorbenzin mennyiségekig) terjedő többletszállítást igényelhetnek, melynek lehívása nem kötelező Vevőkre nézve.

Vevők fenntartják a jogot a kártyás kiszolgálási rendszerben megadott üzemanyag mennyiségek szerződés időtartama alatti tartályautós szállításra történő átváltására a szerződés 5.2.4. pontja szerint.

Vevők fenntartják a jogot a jelen pontban rögzített motorbenzin és gázolaj szükségletük jelen szerződés keretein kívül történő kielégítésére abban az esetben, ha Eladó töltőállomását Vevők e-útdíj-köteles gépjárműjükkel kizárólag az e-útdíj hatálya alá tartozó közlekedési útvonal érintésével tudják megközelíteni úgy, hogy ez Vevők számára jelentős többletköltséget okoz.

2. A szerződés időbeli hatálya

Felek a szerződést határozott időtartamra, 2025. január 1-jétől 2026. december 31.-ig terjedő időtartamra kötik.

3. A teljesítés általános feltételei

Vevők a megrendeléseiket külön-külön küldik meg Eladó részére az igény felmerülésének megfelelően. Eladó a megrendeléseket az adott megrendelés alapján teljesíti, számláit az adott Vevőnek nyújtja be. Vevők saját megrendeléseik szerint, külön-külön, igazolják a teljesítést és az ellenszolgáltatás teljesítéséért - megrendeléseik alapján - külön-külön felelnek.

3.1. A teljesítés feltételei Vevők megrendeléseivel kapcsolatban tartályautós szállítás esetén

3.1.1. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tárgyát képező üzemanyagok szállítását adott Vevők által esetenként (megrendelésenként) meghatározott mennyiségben és határidőben teljesíti. Eladó kizárólag olyan termékeket szállíthat, melyek megfelelnek a Dokumentációban és az ajánlati felhívásban meghatározott műszaki követelményeknek.

3.1.2. Üzemanyagigény jelzése

Vevők minden szállítási igényről megrendelést küldenek Eladó 3.1.14. pontban megjelölt elérhetőségei útján, vagy amennyiben Eladó rendelkezik erre kialakított on-line felülettel Vevő megrendeléseit on-line felületen továbbítja, a megrendelő tartalmazza a kért termékek megnevezését, mennyiségét, a szállítási határidőt és a teljesítés helyét.

3.1.3. A termékek beszerzése, a megrendelést küldő Vevők telephelyére történő szállítása, átadása és lefejtése, a jelen szerződés 1. pontjában meghatározott műszaki paraméterekkel és mennyiségben Eladó feladata, annak költségei az Eladót terhelik. A szállításokat Eladó regiszterbizonylat nyomtatására alkalmas, Mérésügyi és Műszaki Biztonsági Hatóság (MMBH) által hitelesített átfolyásmérővel és igény szerint szivattyúval felszerelt eladóeszközzel végzi.

3.1.4 Eladó a Vevők telephelyén az üzemanyag-lefejtés során okozott károkért a Ptk. szabályai szerint felelősséggel tartozik.

3.1.5. Vevők az eseti megrendeléseket munkanapokon 10:00-ig küldik meg Eladó részére. A 10:00 után érkező megrendelések a következő munkanapon beérkezettnek számítanak. Eladó a megrendelt termékeket leghamarabb a megrendelés beérkezését követő napon, vagy a megrendelésen feltüntetett napon, árufogadási időben teljesíti.

3.1.6. A teljesítés bizonylatolása

3.1.6.1. Eladó minden szállítmányról köteles árukísérő okmányt kiállítani, amely tartalmazza a leszállított üzemanyagok pontos megnevezését, 15 °C-ra hőkompenzált, és külső hőmérsékleten mért mennyiségét, fajsúlyát, valamint a szállítójármű forgalmi rendszámát. Az árukísérő okmány mellékleteként Eladó csatolja az üzemanyag leürítésekor készített regiszterbizonylatot.

3.1.6.2. A mennyiségek átszámítását Vevők az MSZ ISO 3675:2000 szabványban hivatkozott, ASTM 53 B, 54 B táblázatokban megadott értékek szerint fogadják el.

3.1.6.3. Vevők árukísérő okmányként a jövedéki adóról szóló 2016. évi LXVIII. törvény 64. § szerinti szállítólevelet fogadnak el.

3.1.7. Az üzemanyag átadása, átvétele

3.1.7.1. A teljesítést Vevők átvételre jogosult képviselője az árukísérő okmány lebélyegzésével és aláírásával igazolja. Vevők az átvétel során ellenőrzik a vevő és az árukísérő okmány adatainak egyezését (mennyiség, jellemzők), a regiszterbizonylat meglétét és adatainak megfelelőségét.

3.1.7.2. Az átvétel Eladó hibájából történő meghiusulását jelenti, ha a szállítmány bontatlanságáról nem tudnak egyértelműen és közösen meggyőződni, vagy a jármű nem rendelkezik a Vevők által előírt minimális felszereléssel. Nem megfelelés esetén Vevők jegyzőkönyv felvételével egyidejűleg megtagadhatják az átvételt és kérhetik az üzemanyag visszaszállítását. A szállítólevél egy eredeti példányát az Eladó Vevők részére átadja.

3.1.7.3. Földalatti tartályba történő tankolás esetén Eladó nem használhat szivattyút a leürítésnél.

3.1.8 A tartályos üzemanyag átadás-átvétele során a hőkompenzált mérő berendezés méri a leadott áru környezeti hőmérsékleten mért térfogatát, és a 15 °C-os hőmérsékletnek megfelelő hőkompenzált térfogatot. A szállítójármű kimérő berendezéséhez nyomtató kapcsolódik, mellyel a mért adatokról bizonylat készül. A berendezések mérési pontosságának hitelességét az MMBH által végzett hitelesítések szavatolják. Az szállítólevélen jelölt 15 °C értékre kompenzált mennyiség és a szállító jármű mérő berendezése által nyomtatott bizonylaton szereplő 15 °C liter értékre kompenzált mennyiség között legfeljebb 0,5% eltérés elfogadott. Az ennél nagyobb eltérés tényét és mértékét mindaz Eladó szállítója, mind a vevő által aláírt jegyzőkönyv felvételével dokumentálni kell, melynek egyik példányát a szállító jármű vezetőjének át kell adni. A 0,5%-nál nagyobb eltérésekről Eladó 3.2.9. pontban megnevezett képviselőjét is értesíteni kell. Az eltérés okának kivizsgálásának megkezdésére két munkanap áll Felek

rendelkezésére. Ezen határidő elteltével, amennyiben Eladó nem kezdi meg az eltérés okának kivizsgálását, az így keletkezett mennyiségi eltérés jóváíró számlával kerül elszámolásra.

Az üzemanyag lefejtése után Eladó szállítójának jelenlétében Vevő saját tartályában az MMBH által hitelesített mérőléccel minimum három ellenőrző mérést végez az átadásra került áru mennyiségéről, a lefejtés befejezésétől számított max. 20 percen belül. Amennyiben a szállított mennyiség és a mért eredmény között 1 % vagy annál nagyobb eltérés tapasztalható, azt a Felek jegyzőkönyv felvételével dokumentálják, melynek egyik példányát a szállító jármű vezetőjének át kell adni. Vevő erről tájékoztatja Eladót 3.1.14. pont szerinti kapcsolattartóját. Az eltérés tisztázására két munkanap áll Felek rendelkezésére.

3.1.9. Az átvétel megtörténtével - az áru áthalad Vevők tartályának töltőcsomóján - az átadott termék(ek) tekintetében a tulajdonjog és a kárveszély Vevőkre száll át.

3.1.10. Eladó tudomásul veszi, hogy az átvétel időigényes, de időtartama nem lehet több a lefejtés megkezdésétől számított kettő óránál.

3.1.11. A teljesítés helye és az átadás-átvétel rendjének időbeli feltételei:

3.1.11.1. A teljesítés helye tartályos szállítás esetén:

Fővárosi Csatornázási Művek Zrt.:

Raktár megnevezése ¹	Cím	Telefonszám
91-es raktár	1087 Budapest, Kerepesi út 21.	06-1/4554-100/4181
68-as raktár	1095 Budapest, Soroksári út 31.	06-1/476-1800
65-ös raktár	1238 Budapest, Meddőhányó út. 1.	06-1/283-1261
Csomádi Telep	2161 Csomád, Verebeshegy u. 074/4 hrsz.	06-1/4554-100/4181

Szegedi Vízmű Zrt.:

Raktármegnevezése	Cím	Telefonszám
Kátay u. telephely	6724 Szeged, Kátay utca 21.	06-62/554-744

3.1.11.2. Fenti telephelyein Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. és a Szegedi Vízmű Zrt. fix (föld alatti) és mobil (föld feletti) kutjai feltöltésére is kérhet teljesítést.

3.1.12. A teljesítés igazolása

A teljesítés igazolására a Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. illetve a Szegedi Vízmű Zrt. tartályautós szállításra vonatkozó megrendelése esetén a mindenkorl raktári átvétellel megbízott munkavállalója jogosult.

3.1.13. Az átvétel időpontja

A Fővárosi Csatornázási Művek Zrt., illetve a Szegedi Vízmű Zrt. megrendelése esetén Vevők a szállítmányokat az alábbi raktári átvételi rend szerint fogadják:

Fővárosi Csatornázási Művek Zrt.

1087 Budapest, Kerepesi út 21. és 1238 Budapest, Meddőhányó út. 1. raktárak esetén:

Munkanapokon: hétfőtől – csütörtökig: 7.15 -15.00 óra között

pénteken: 7.15-13.00 óra között

¹ Eladó tudomásul veszi, hogy a Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. 91-es raktára megközelítési útvonala 7,5 tonnás forgalomkorlátozású övezetbe esik reggel 6 óra és este 20 óra között. Az övezetbe történő behajtáshoz kiállított behajtási hozzájárulás beszerzéséről Eladó gondoskodik. Amennyiben Eladó nem rendelkezik erre az övezetre behajtási hozzájárulással, az ebből eredő költségek Eladót terhelik.

1095 Budapest, Soroksári út 31. raktár esetén:
Munkanapokon: hétfőtől – csütörtökig: 6.30 -14.00 óra között
pénteken: 6.30-12:00 óra között

Csomádi Telep esetében:
Munkanapokon: hétfőtől-csütörtökig: 8:00 – 14.30 óra között
pénteken: 8:00-12:00 óra között
Szegedi Vízmű Zrt.:
Munkanapokon: hétfőtől – péntekig: 8:00-14.30 óra között

3.1.14. A szerződés alapján a Felek nevében eljárni jogosult személyek

Felek megállapodnak, hogy a megrendeléssel, valamint az átadással/átvétellel kapcsolatban (különösen annak pontos helyére és idejére vonatkozóan), illetve a teljesítés kapcsán felmerült egyéb kérdésekben a 3. számú mellékletben megjelölt személyek jogosultak eljárni.

Felek kötelesek egymást haladéktalanul, de legkésőbb 2 munkanapon belül írásban értesíteni a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változásokról. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért a mulasztó Fél felelős. Az írásbeli közlés kézhezvételéig a korábban megjelölt kapcsolattartó járhat el.

3.2. A teljesítés feltételei kártyás kiszolgálási rendszerben történő üzemanyag biztosításnál

3.2.1. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tárgyát képező üzemanyagok biztosítását adott Vevő által esetenként meghatározott mennyiségben és határidőben teljesíti. Eladó kizárólag olyan üzemanyagot szolgáltat ki töltőállomásain Vevők részére, amely megfelel a Dokumentációban és az ajánlati felhívásban meghatározott műszaki követelményeknek.

3.2.2. Üzemanyagigény jelzése

Vevők minden szállítási igényüket Eladó nyilvános üzemanyagtöltő állomásán jelzik, mely egyben a teljesítés helye.

3.2.3. A teljesítés bizonylatolása

Eladó minden tankolásról köteles bizonylatot kiállítani egy példányban, mely tartalmazza a tankolás időpontját és helyszínét, az átadott üzemanyag pontos típusát, mennyiségét, a TOTEM oszlopi egységárát, a kártya azonosító adatait, kifejezetten rendszámra kiállított kártya esetében a tankoló gépjármű rendszámát és amennyiben a kártyahasználó megadja, úgy a kilométeróra állását.

3.2.4. Az üzemanyag átadása, átvétele

Vevők kártyahasználatra jogosult munkavállalói jogosultak ellenőrizni a bizonylat adatainak helyességét. A teljesítést a PIN kód megadásával igazolják.

3.2.5. Az átadott üzemanyag tekintetében a tulajdonjog és a kárveszély az üzemanyag töltőpíztolyon történő áthaladásával száll át az adott Vevőre.

3.2.6. A teljesítés helye:

A teljesítés helye Eladó bármely, Magyarország területén működő, nyilvános üzemanyagtöltő állomása. Vevők fenntartják a jogot, hogy az üzemanyagkártyákat használják Eladó Magyarországon kívüli, európai uniós országban működő nyilvános, Eladó üzemanyagkártyáit elfogadó hálózatok üzemanyagkútjainál is.

3.2.7. A teljesítés igazolása

Teljesítésigazolásra adott Vevő kártyahasználatra felhatalmazott munkavállalója jogosult.

3.2.8. Az átvétel időpontja

Adott Vevő az üzemanyagot Eladó nyilvános üzemanyagkútjainak nyitvatartási idejében vételezi.

3.2.9. A szerződés alapján a Felek nevében a 3. számú mellékletben megjelölt személyek jogosultak eljárni.

Felek kötelesek egymást haladéktalanul, de legkésőbb 2 munkanapon belül írásban értesíteni a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változásokról. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért a mulasztó Fél felelős. Az írásbeli közlés kézhezvételéig a korábban megjelölt kapcsolattartó járhat el.

4. Pénzügyi feltételek

4.1. Tartályautós üzemanyag szállítása

A nettó egységárak a MOL mindenkor érvényes magyarországi hivatalos árjegyzéki nagykereskedelmi listaárának (továbbiakban MOL nettó nagykereskedelmi ár) függvényében változnak. A kedvezmény nettó értéke fix a szerződés teljes időtartamára vonatkozóan.

A szerződés szerinti termékek ára a következő képlet szerint számolt érték:

Nettó egységár = MOL nettó nagykereskedelmi ár – kedvezmény nettó értéke

4.1.1. A szerződés időtartama alatt érvényes kedvezmény nettó értékek:

Üzemanyag megnevezése	Kedvezmény nettó értéke Ft/l
ESZ 95 benzin	10,18
Normál gázolaj	9,51

Eladó ESZ 98 motorbenzin lehívása vagy annál magasabb oktánszámú motobenzin esetén az ESZ 95 motorbenzin esetében megajánlott nettó kedvezmény értéket érvényesíti a szerződés teljes időtartama alatt.

Eladó a szerződés hatályba lépésekor érvényes, a szerződés 4.1. pontjában rögzített képlet szerinti nettó egységárát legkésőbb 2025. január 5. napjáig köteles Vevő részére írásban megküldeni.

4.1.2. Az egységárak tartalmazzák az összes felmerülő költséget (beszerzéssel, gyártással, szállítással, átadással és leürítéssel kapcsolatos egyéb költségeket, közvetítői költségeket, vám, jövedéki adó, a jogszabályokban meghatározott egyéb adótetelek, bizományi, egyéb jogszabályon alapuló hatósági és egyéb díjakat, illetékeket), de nem tartalmazzák az ÁFA-t.

4.1.3. Eladó a fentiekén túl, további többletköltséget semmilyen jogcímen nem érvényesíthet.

4.1.4. Ármódosítás

A szerződés időtartama alatt az ár kizárólag a MOL nettó nagykereskedelmi árának változásának megfelelően változtatható, a fix kedvezmény figyelembevételével. Egyéb árnövelő tényezőt Vevők semmilyen jogcímen nem fogadnak el.

Eladó tájékoztatási kötelezettségének eleget tehet úgy, ha az ármódosítással érintett árat vagy az árváltozás mértékét, az ármódosítás hatálybalépésének napját követő munkanap 14.00 óráig elérhetővé teszi Vevők számára on-line rendszerén keresztül vagy ugyanezen határidőn belül az árváltozásról Vevőket e-mailben tájékoztatja a 3. számú mellékletben feltüntetett e-mail címen. A tájékoztatás megküldését kétség esetén Eladó köteles igazolni.

4.1.5. Számlakiállítás, fizetési ütemezés

4.1.5.1. A számlázás minden esetben a teljesítés időpontjában érvényes MOL nettó nagykereskedelmi listaárának figyelembevételével történik, úgy, hogy a számlázási ár a 4.1.1. pontban rögzített fix kedvezménnyel csökkentett MOL nettó nagykereskedelmi listaár HUF-ban.

A számlázás alapját az adott megrendelésre vonatkozó, adott Vevő átvételre jogosult munkatársa által aláírt árukísérő okmány képezi. A számlázás alapja a 15 °C hőmérsékletre kompenzált mennyiség.

OMV Hungária Kft.

Október huszonharmadika u. 6-10.
1117 Budapest, Magyarország
Adószám: 1054 [redacted] 2-44

OMV 7

4.1.5.2. A leszállított üzemanyagokról Eladó szállítmányonként számlát állít ki Vevő részére 1 eredeti példányban.

4.1.5.3. Eladó a számlán köteles feltüntetni a szerződés, illetve a Megrendelés számát, és Vevőként a következő megnevezést köteles használni: „cégnév, székhely” adott Vevő vonatkozásában.

4.1.5.4. Adott Vevő a fentiek alapján kiállított és megküldött számla ellenértékét annak kiállításától számított 30. (harmincadik) napon, amennyiben a 30. nap nem banki napra esik, akkor az azt megelőző utolsó banki napon, banki átutalás útján fizeti meg Eladó jelen szerződésben megjelölt bankszámlájára.

4.1.5.5. Adott Vevő a számla ellenértékét Eladó részére banki átutalás útján fizeti meg. A papír alapú számlát adott Vevő (cégnév, szervezeti egység) megjelölésével adott Vevő postázási címére kell benyújtani.

A minősített elektronikus aláírással ellátott elektronikus számlá(ka)t az ÁFA törvény 175.§-a (2) bekezdésének a) pontja szerinti esetben kizárólag speciális megjelenítő szoftver használatát nem igénylő, vizuális megjelenítésre alkalmas (mellékletként beágyazott XML adatszerkezetet tartalmazó PDF) formában lehet továbbítani a Vevő által megadott e-számla fogadására alkalmas e-mail címére, vagy Eladó eljárhat úgy is, hogy a megadott e-mail címre értesítést küld az e-számla elkészültéről, Vevő mint regisztrált felhasználó az elektronikus számlákat letölti Eladó elektronikus rendszeréből²

4.1.5.6. Az eladói számla adattartalmának meg kell felelnie a vonatkozó jogszabályi előírásoknak, valamint az adott teljesítés(ek)hez kapcsolódó számlán minden esetben a jelen szerződés 4.1.1. pontjában rögzített, kedvezményt is tartalmazó teljesítés időpontjában érvényes MOL nettó nagykereskedelmi egységár szerepelhet.

4.1.5.7. Nem megfelelés esetén a számla visszaküldésre kerül Eladónak, mely esetben adott Vevő nem eshet késedelembe.

4.1.5.8. A számlához minden esetben csatolni kell adott Vevő képviselője által aláírt és lebélyegzett árukísérő okmány másolatát, illetve a teljesítéskor érvényes MOL nagykereskedelmi árat. Amennyiben Eladó az ár on-line rendszeren vagy e-mailen keresztül naprakész eléréséhez lehetőséget biztosít, a számla mellékletei közül elhagyható az érvényes ár.

4.2. Üzemanyag biztosítása kártyás kiszolgálási rendszerben

A nettó egységárak Eladó saját kiskereskedelmi nettó listaárának (továbbiakban Eladó kiskereskedelmi ára) függvényében változnak. A kedvezmény nettó értéke fix a szerződés teljes időtartamára vonatkozóan.

A szerződés szerinti termékek ára a következő képlet szerint számolt érték:

Nettó egységár = Eladó kiskereskedelmi nettó listaára – kedvezmény nettó értéke

Fenti képlet a magyarországi tankolásokra érvényes. Külföldön történő tankolásnál az adott töltőállomáson érvényes ár képezi a számlázás alapját.

4.2.1. A kedvezmény nettó értékek és a 2024. szeptember 1-jén érvényes, kedvezménnyel csökkentett nettó egységárak:

Üzemanyag megnevezése	Kedvezmény nettó értéke Ft/l	Nettó egységár Ft/l
ESZ 95 benzin	15,35	442,83
Normál gázolaj	15,35	440,24

² Szerződéskötéskor Felek egyeztetik az elektronikus számla befogadására alkalmas e-mail címet

4.2.2. Amennyiben az Eladó kedvezményt is tartalmazó nettó egységára magasabb, mint a kiszolgáló töltőállomáson érvényes nettó ár, akkor az Eladó a kiszolgált üzemanyagot adott Vevő részére kedvezőbb, a kiszolgáló töltőállomáson érvényes nettó áron (+ÁFA) számlázza le.

4.2.3. Az egységárak tartalmazzák az összes felmerülő költséget (beszerzés, gyártás költségei, az üzemanyagkártyák rendelkezésre bocsátásának, illetve pótlásának díjait, az Eladó hálózatába tartozó magyarországi töltőállomásokon lefolytatott tranzakciók utáni tranzakciós díjakat, közvetítői költségeket, vám, jövedéki adó, a jogszabályokban meghatározott egyéb adótételek, bizományi, egyéb jogszabályon alapuló hatósági és egyéb díjakat, illetékeket), de nem tartalmazzák az ÁFA-t.

4.2.4. Eladó a fentiekén túl, további többletköltséget semmilyen jogcímen nem érvényesíthet.

4.2.5. Számlakiállítás, fizetési ütemezés

4.2.5.1. A számlázás minden esetben a teljesítés időpontjában Eladónál a saját kiskereskedelmi nettó listaárának figyelembevételével történik, úgy hogy a számlázási ár a jelen szerződés 4.2.1. pontjában rögzített, fix kedvezményt is tartalmazó nettó egységár + Áfa HUF-ban a magyarországi tankolások esetén. Ez alól kivételt képez a jelen szerződés 4.2.2. pontja szerinti eset.

A számlázás alapjául a számlázási időszakban az Eladó nyilvános üzemanyagtöltő állomásai által kiállított, és adott Vevő kártyahasználatra jogosult munkavállalója által aláírt, vagy a kártyához tartozó PIN kód beütésével elismert bizonylatok szolgálnak.

4.2.5.2. Eladó a 2007. évi CXCVII. törvény 164. § értelmében a teljesítésekről a tárgyhó 01-15. naptári napjáig, illetve a tárgyhó 16-tól a tárgyhó utolsó naptári napjáig a teljesítésekről gyűjtő számlát bocsát ki. Az ÁFA tv. 171. § alapján a gyűjtőszámlában az összes számlakibocsátásra jogalapot teremtő ügylet adóalapját tételesen, egymástól elkülönítve úgy kell feltüntetni, hogy az egyes ügyletek adóalapjai – az ÁFA tv. 169. § j) és m) pontja szerinti csoportosításban - összesítetten szerepeljenek. /

A Felek határozott időre szóló elszámolásban állapodnak meg, az elszámolási időszak a tárgyhó 01-15. naptári napjáig, illetve a tárgyhó 16. naptári napjától a tárgyhó utolsó napjáig tart.

4.2.5.3. A számla kiállításának gyakorisága

Eladó a szerződés 4.2.5.2. pont alapja alapján összesítő számlát állít ki adott Vevő részére egy eredeti példányban.

4.2.5.4. Eladó a számlán Vevőként a következő megnevezést köteles használni:

Fővárosi Csatornázási Művek Zrt.:

„Fővárosi Csatornázási Művek Zrt., 1087 Budapest, Asztalos Sándor út 4.”

A papír alapú számlá(ka)t a Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. Iratkezelésére (1087 Budapest Asztalos Sándor út 4.) kell benyújtani.

Szegedi Vízmű Zrt.

„Szegedi Vízmű Zrt., 6720 Szeged, Tisza Lajos krt. 88.”

A papír alapú számlá(ka)t Vevő címére kell benyújtani.

4.2.5.5. Adott Vevő a fentiek alapján kiállított és megküldött számla ellenértékét annak kiállításától számított 30. (harmincadik) napon, amennyiben a 30. nap nem banki nap, akkor az azt megelőző utolsó banki napon, banki átutalás útján fizeti meg Eladó jelen szerződésben megjelölt bankszámlájára.

A minősített elektronikus aláírással ellátott elektronikus számlá(ka)t az ÁFA törvény 175.§-a (2) bekezdésének a) pontja szerinti esetben kizárólag speciális megjelenítő szoftver használatát nem igénylő, vizuális megjelenítésre alkalmas (mellékletként beágyazott XML adatszerkezetet tartalmazó PDF) formában lehet továbbítani a Vevő által megadott e-számla fogadására alkalmas e-mail címére, vagy Eladó eljárhat úgy is, hogy a megadott e-mail címre értesítést küld az e-számla elkészültéről, Vevő mint regisztrált felhasználó az elektronikus számlákat letölti Eladó elektronikus rendszeréből³

4.2.5.6. Adott Vevő a számla ellenértékét Eladó részére banki átutalás útján fizeti meg. A papír alapú számlát adott Vevő (cégnév) megjelölésével adott Vevő postázási címére kell benyújtani.

³ Szerződéskötéskor Felek egyeztetik az elektronikus számla befogadására alkalmas e-mail címet

4.2.5.7. Az eladói számla adattartalmának meg kell felelnie a vonatkozó jogszabályi előírásoknak, valamint az adott teljesítés(ek)hez kapcsolódó számlán – a 4.2.2. pont esetének kivételével – minden esetben a jelen szerződés 4.2.1. pontjában rögzített, a fix kedvezményt is tartalmazó, a teljesítés napján érvényes Eladó nettó saját kiskereskedelmi listaára + Áfa szerepelhet.

4.2.5.8. Nem megfelelés esetén a számla visszaküldésre kerül az Eladónak, mely esetben adott Vevő nem eshet késedelembe.

4.2.5.9. A kiállított számlához minden esetben csatolni kell a számlához tartozó üzemanyag-vásárlások részletes listáját, melyen fel kell tüntetni minden tankolásra vonatkozóan legalább az alábbi adatokat: kártyaszám, rendszám, mennyiség, tankolás ideje.

Hordós tankolás esetében a listán elegendő, ha a kártyaszám, a mennyiség és a tankolás ideje szerepel. A melléklet elhagyható, ha a számla kiállításakor ezen adatok adott Vevő részére elérhetőek on-line rendszerben.

5. Felek jogai és kötelezettségei

5.1. Vevő jogai és kötelezettségei tartályautós szállítás esetén

5.1.1. Vevők vállalják, hogy a szerződésszerű teljesítéshez szükséges információkat és egyéb adatokat Eladó alkalmazottainak rendelkezésére bocsátják.

5.1.2. Adott Vevő gondoskodik arról, hogy a megrendelésen meghatározott helyen és a raktári nyitvatartási időben mindig legyen a termékek átvételére jogosult személy, aki az átvétel megtörténtét igazolja.

5.1.3 Vevők vagy megbízottjuk kérésére az áru átadásának helyszínén mintát kell venni a kiszállított, tankautóban lévő termékből, a tankautóból való lefejtés előtt, vagy lefejtés közben a lefejtő rendszeren keresztül.

A tankautó vezetője mérőórán keresztül a lefejtő csonkon kb. 50-60 liter árut lefejt a Vevők tartályába. Majd leállítja a lefejtést és a Vevők megbízottja és a gépkocsivezető közösen a lefejtő csonkon keresztül árumintát (fenékmintát) vesznek.

A mintavétel a Vevők vagy megbízottjuk által biztosított eszközökkel történik. A felhasználás előtt gondosan meg kell győződni azok tisztaságáról. A mintavető eszközöknek száraznak, víz és mechanikai szennyeződésmentesnek kell lenniük. Mintavétel során az áruból egy nagyobb edénybe kell a mintát leengedni, amelyből két tiszta, jól záródó mintatároló üvegbe kell az anyagot szétönteni. A minta mennyisége 1-1 liter.

A mintát kontrollmintaként kell kezelni. A kontrollmintákat 8 munkanapig, vevői reklamáció esetén az ügy lezárásáig meg kell őrizni. A kontrollmintát tartalmazó üvegeket címkével kell ellátni, melyeken az áru megnevezését, a mintavétel helyét és időpontját, a tankautó forgalmi rendszámát és a rekesz azonosító számát kell feltüntetni. Az üveget ragasztószalaggal úgy kell lezárni, hogy a későbbiek során annak felnyitására a manipulációs lehetőség kizárt legyen. A zárszalagot a Vevők megbízottjának és a gépkocsivezetőnek névaláírásával kell ellátni. Az így elkészített kontrollmintákból átvételi elismervény ellenében egy a Vevőket illeti, melyet a gépkocsivezető ad át részére.

A mintavétel után a Vevő szemrevételezéssel ellenőrzi az áru megfelelőségét. Ha a minta mechanikai szennyeződést tartalmaz és/vagy színe nem egyezik meg a biztonsági adatlapban meghatározott színével, akkor Vevő megtagadhatja az áru átvételét.

Az áruátvétel megtagadását és annak okát a szállítólevélen rögzíteni kell, illetve az áruátvétel megtagadásáról jegyzőkönyvet vesznek fel Felek.

Az Eladó fuvarozója az át nem vett árut a mindenkor hatályos jogszabályok betartása mellett Eladó árut feladó telepére visszaszállítja.

A Vevő kijelenti, hogy ismeri és megértette az MSZ EN ISO 3170-ben foglaltakat, mely szabvány a "Folyékony Ásványolaj Termékek Kézi Mintavételéről" rendelkezik.

A minőségi reklamációkat Eladó és Vevő képviselői közösen vizsgálják ki, annak okát illetően egyetértésre töreksenek. A Vevőnek az Eladó számára a minőségi reklamáció kivizsgálásának lehetőségét biztosítani kell.

OMV Hungária Kft.

Október huszonharmadika u. 6-10.

1117 Budapest, Magyarország

Adószám: 10542925



Amennyiben Eladó és Vevő a minőségi reklamáció okát közös megegyezéssel nem tudják meghatározni, a felek az HEXUM Laboratóriumok Zrt. kizárólagos illetékességét fogadják el a reklamáció jogosságának eldöntésére. Az HEXUM Laboratóriumok Zrt. vizsgálathoz szükséges áruminta vagy a Felek által a közösen vett minta vagy ennek hiányában Eladó forgalmi köréből vett áruminta. Eladó megbízott fuvarozójával végzett szállításkor az Eladó tankautójából vett minta.

Az HEXUM Laboratóriumok Zrt. vizsgálat költségeit jogos reklamációkor az Eladó, nem jogos reklamációkor a Vevő viseli. Amennyiben az HEXUM Laboratóriumok Zrt. Eladó hibáját állapította meg, Vevő – 3 munkanapon belüli választása szerint – árleszállítást vagy az áru költségmentes cseréjét kérheti.

5.2. Vevő jogai és kötelezettségi kártyás kiszolgálás esetén

5.2.1. Vevők vállalják, hogy a szerződés szerinti teljesítéshez szükséges információkat és egyéb adatokat Eladó alkalmazottainak rendelkezésére bocsátják.

5.2.2. Vevők fenntartják a jogot, hogy megrendeléseik vonatkozásában a termékek minőségi megfelelőségét – a termékek sajátosságaira is tekintettel – Eladó értesítése mellett szűrőpróbaszerűen ellenőrizzék. A minőség ellenőrzése a töltőállomásokon érvényes tűz- és munkavédelmi, ill. egyéb rendszabályok betartásával, a két fél képviselői által közösen, a két fél képviselői által közösen vett minták és kontroll minták alapján történik. A minőség-ellenőrzés során felismert hiba(k)ról adott Vevő tájékoztatja Eladót, aki a jelen szerződésnek, valamint a vonatkozó jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően köteles megtenni a szükséges intézkedéseket. A minőség ellenőrzése céljából adott Vevő a szűrőpróbaszerűen vett mintát akkreditált laboratóriumban bevizsgálíthatja. A laborvizsgálati eredmények esetében pártatlan szerv (pl.: HEXUM Laboratóriumok Zrt.) eredményét Felek kötelesek elfogadni.

5.2.3. Az üzemanyagkártya ellopása vagy elvesztése esetén adott Vevő az üzemanyagkártya letiltása céljából haladéktalanul köteles az eseményt Eladó felé bejelenteni az Eladó Ügyfélszolgálatán keresztül, vagy Eladó on-line rendszerében a kártyát saját maga letiltani.

5.2.4. Vevők fenntartják a jogot, hogy jelen szerződés 1.4. pontjában meghatározott, kártyás tankolásra vonatkozó üzemanyag mennyiségeiket igényük szerint tartályautós üzemanyag szállításra váltsák át annak függvényében, hogy mikor épül ki a tartályautós szállítás fogadására szolgáló lefejtő helyük.

Ebben az esetben adott Vevő előzetesen, írásban tájékoztatja Eladót igényéről.

5.3. Eladó jogai és kötelezettségei

5.3.1. Eladó vállalja, hogy nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek az Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

5.3.2. Eladó a jelen szerződésben foglalt kötelezettségek teljesítése érdekében a Kbt.-ben rögzített szabályok betartásával alvállalkozót vehet igénybe.

a) Eladó az alábbiakban felsorolt feladatok elvégzésére vehet igénybe alvállalkozót: üzemanyag tartályautós szállítás

b) Eladó a jelen szerződésben foglalt kötelezettségeit az alábbiakban felsorolt, alvállalkozó(k) bevonásával teljesíti: KLACSKA Ásványolajtermék Szállítási Kft., (1211 Budapest, Szállítók útja 4, adószám: 10760530-2-43 képviselőre jogosult személyének megnevezése: Klacska Alfréd.) Alvállalkozói teljesítés várható százalékos aránya, 1%.

A teljesítésbe Eladó – a fenti alvállalkozókon kívül - a Kbt. 138. §-ban foglaltak szerint vonhat be más alvállalkozót. Eladó a jelen szerződés aláírásával nyilatkozik, hogy nem vesz igénybe olyan alvállalkozót, aki a Vevő által – a megelőző közbeszerzési eljárásban – előírt Kbt. szerinti kizáró okok hatálya alatt áll.

OMV Hungária Kft.

Október huszonharmadika u. 6-10.

1117 Budapest, Magyarország

Adószám: 10542925-2-44



Eladó köteles a Vevőnek a teljesítés során minden olyan – akár a korábban megjelölt alvállalkozó helyett igénybe venni kívánt – alvállalkozó bevonását bejelenteni, amelyet az ajánlatában nem nevezett meg

Eladó tudomásul veszi, hogy az alvállalkozó(k) személyében bekövetkező változásokra kizárólag a Kbt. vonatkozó rendelkezéseinek betartásával van lehetőség.

5.3.3. Eladó vállalja, hogy a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét Vevők számára megismerhetővé teszi és a jelen szerződés a Kbt. 143. § (3) bekezdése szerinti ügyletekről a Vevőket haladéktalanul értesíti.

5.3.4. Eladó ugyancsak haladéktalanul köteles a Vevőket értesíteni, ha saját cégében, vagy alvállalkozójánál a jelen szerződés teljesítését megelőzően tulajdonos változásra, illetőleg jogutódlásra, jogok és kötelezettségek átszállására, szétválásra, összeolvadásra, vagy beolvadásra kerül sor. Az Eladó felelős az értesítés elmulasztásából eredő kárért.

5.3.5. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a Vevőket haladéktalanul értesíti abban az esetben, ha a jelen szerződés maradéktalan teljesítése előtt ellene, illetőleg alvállalkozója ellen csőd-, végelszámolási-, illetve végrehajtási eljárás indul.

5.3.6. Eladó köteles a Vevőket minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a teljesítés eredményességét, vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti, illetve gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért az Eladó felelősséggel tartozik.

5.3.7. Eladó a szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése érdekében alvállalkozót vehet igénybe. Eladó a jogszerűen igénybe vett alvállalkozó munkájáért úgy felel, mintha azt maga végezte volna. Jogszerűtlen módon igénybe vett alvállalkozó esetén Eladó felel minden olyan kárért is, amely az alvállalkozó igénybevétele nélkül nem következett volna be.

Továbbá tartályautós szállítás esetén:

5.3.8. Eladó szavatol azért, hogy a termékek alkalmasak a rendeltetés- és szerződésszerű használatra, úgyszintén azért is, hogy harmadik személynek nincs olyan joga a szerződés tárgyára, amely adott Vevő tulajdonszerzését korlátozná, vagy akadályozná.

5.3.9. Eladó az írásos értesítést követően, de legalább a szállítást megelőző munkanap 15:30 óráig köteles írásban visszaigazolni a teljesíthetőséget adott Vevő részére, vagy amennyiben Eladó rendelkezik olyan on-line felülettel ahol nyomon követhető a szállítás menete, Eladó a felülethez hozzáférést biztosít Vevő részére.

5.3.10. Felek kötelesek betartani a vonatkozó munka-, baleset- és tűzvédelmi szabályokat, illetve adott Vevőnél érvényben lévő rendészeti és egyéb belső szabályokat.

5.3.11. Eladó tudomásul veszi, hogy az FCSM Zrt. teljes működési területére érvényes az MSZ EN ISO 9001 minőségirányítási, az MSZ EN ISO 14001 szabvány szerinti környezetközpontú irányítási, az MSZ EN ISO 50001 szabvány szerinti energiagazdálkodási irányítási, és az MSZ ISO 45001 szabvány szerinti munkahelyi egészségvédelem és biztonság irányítási rendszer. A Dél-pesti és az Észak-pesti Szennyvíztisztító Telepek és a Dömsödi Biogáz Kiserőmű vonatkozásában a Codex Alimentarius Annex CAC/RPC 1-1969, 2009 szerinti élelmiszer-biztonsági irányítási rendszer előírásai alkalmazandók. Tevékenysége során köteles betartani az ezen irányítási rendszerek által megfogalmazott elvárásokat.

Eladó tudomásul veszi, hogy a Szegedi Vízmű Zrt. teljes működési területére érvényes az MSZ EN ISO 9001:2015 minőségbiztosítási rendszer, az MSZ EN ISO 14001:2015 környezetközpontú irányítási rendszer, az MSZ EN ISO 50001:2012 energiairányítási rendszer és az MSZ EN ISO 37001:2019 antikorrupciós irányítási rendszer.

5.3.12. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy az ajánlattétel során a megajánlott üzemanyagokra vonatkozóan benyújtott és Vevők által elfogadott biztonsági adatlap tartalmának módosítása esetén, a

módosítástól számított 5 munkanapon belül Vevők részére megküldi a módosított - az érvényben lévő jogszabályi előírásoknak megfelelő - biztonsági adatlapokat.

Továbbá kártyás kiszolgálás esetén:

5.3.13. Eladó szavatol azért, hogy a Magyarország területén kiszolgált termékek alkalmasak a rendeltetés- és szerződés szerinti használatra, úgyszintén azért is, hogy harmadik személynek nincs olyan joga a szerződés tárgyára, amely adott Vevő tulajdonszerzését korlátozná, vagy akadályozná.

5.3.14. Eladó az 1. számú mellékletben szereplő üzemanyagkútjának/kútjainak az ott előírt körzetben történő megszűnése/bezárása esetén Vevőt haladéktalanul értesíti, és gondoskodik arról, hogy helyettesítő kút álljon adott Vevő rendelkezésére. Amennyiben Eladó nem tud az előírt körzetben belül helyettesítő üzemanyag kútát biztosítani, köteles Vevő ezzel kapcsolatban felmerülő többletköltségeit megtéríteni.

5.3.15. Eladó a Magyarország területén kívül eső a kártyák elfogadására alkalmas üzemanyag töltő állomások esetében elfogadja a megajánlott üzemanyagkártyát fizetőeszközként.

5.3.16. Eladó a szerződés hatályba lépésének napjára Vevők rendelkezésére bocsátja, az általuk előzetesen megküldött igénylista alapján, az OMV kártya típusú névre szóló/rendsámra szóló kártyákat gépkocsi tankoláshoz, illetve bármilyen gépjárműben kannában, egyéb edényzetben tölthető OMV típusú kártyákat.

5.3.17. Ha adott Vevő az üzemanyagkártya ellopása vagy elvesztése miatt az üzemanyagkártya letiltását kezdeményezi, Eladó Magyarország területén belül az adott Vevő bejelentésétől számított 1 órán belül, Magyarország területén kívül az adott Vevő bejelentésétől számított 24 órán belül köteles biztosítani az üzemanyagkártya letiltását. A fentiek szerinti bejelentést követő 1 óra illetve 24 óra elteltével Eladó felel a kártyával kapcsolatos visszaélésekért.

6. Szerződésszegés és következményeik

6.1. Vevők fenntartják a jogot, hogy megrendeléseik vonatkozásában a jelen pontban és alpontjaiban meghatározott szerződésszegés(ek) esetén, az ott rögzített kötbérigény(ek)en túl, azok összegét meghaladó károkat, valamint a szerződésszegés(ek)ből eredő egyéb jogait érvényesítsék.

6.2. Adott Vevő kötbérigényét írásban köteles közölni Eladóval, megjelölve annak jogalapját és összegét. Eladó adott Vevő kötbérigényét az igény kézbesítésétől számított legkésőbb 15 napon belül köteles megfizetni adott vevő pénzforgalmi bankszámlájára történő átutalással, illetve egyet nem értése esetén ugyanezen időtartamon belül köteles jelezni ezt a tényt és csatolni vonatkozó bizonyítékait.

6.3. Késedelmes teljesítés

Eladó késedelme

Tartályautós szállítás esetén

6.3.1. Eladó késedelembe esik amennyiben adott Vevő által esetenként meghatározott és a jelen szerződésben rögzített határidőig az érintett termékeket nem szállítja le.

6.3.2. A szerződés késedelmes teljesítése esetén a kötbér mértéke késedelmes naponként az adott megrendelésre vonatkozó nettó ellenérték összegének 1%-a, de legfeljebb az adott megrendelés teljes nettó összegének 10%-a.

6.3.3. Eladó késedelmes teljesítése esetén adott Vevő kötbér iránti igényét akkor is jogosult érvényesíteni, ha a késedelemből kára nem keletkezett. A késedelmi kötbér érvényesítése nem mentesíti Eladót a teljesítési kötelezettség alól.

Vevők késedelme

Tartályautós szállítás és kártyás kiszolgálás esetén

OMV Hungária Kft.
Október huszonharmadika u. 6-10.
1117 Budapest, Magyarország
Árúszám: 10542925-2-44



6.3.4. Adott Vevő késedelembe esik, ha a jelen szerződésben meghatározott fizetési kötelezettségének határidőre nem tesz eleget, feltéve hogy az Eladó a számlát jelen szerződés 4. pontjának megfelelően állította ki. Vevő késedelmes teljesítése esetén Eladót késedelmi kamat illeti meg, amelynek mértéke a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) 6:155 §-ában meghatározott mérték, a késedelmes teljesítésre vonatkozóan.

6.3.5. A késedelmes fizetés miatti késedelmi kamat alapja a késedelmet szenvedett számla bruttó értéke.

6.3.6. Eladó késedelmi kamatra vonatkozó igényét írásban köteles közölni adott Vevővel, megjelölve annak jogalapját, és összegét. Vevő Eladó késedelmi kamatra vonatkozó írásbeli igénye kézhezvételétől számított 15 napon belül köteles megfizetni a Vevő által elismert késedelmi kamatot, illetve egyet nem értése esetén ugyanezen időtartamon belül írásban köteles jelezni ezt a tényt és csatolni vonatkozó bizonyítékait.

6.3.7. Amennyiben Vevő Eladó szabályszerűen kiállított és elfogadott számláit a teljesítési határidő elteltét követő tizenöt (15) napon túl nem fizeti meg, Eladó felfüggesztheti a nem teljesítéssel érintett Vevő kiszolgálását mindaddig, amíg Vevő az Eladó szabályszerűen kiállított számláit nem fizeti meg.

6.4. Hibás teljesítés

6.4.1. Eladónak a jelen szerződésben és az ajánlatban meghatározott, valamint Vevők által elfogadott paraméterek szerinti teljesítést kell biztosítania, különös tekintettel az üzemanyagok minőségére és az átvételi előírásokra, ettől eltérő teljesítés hibás teljesítésnek minősül.

6.4.2 Amennyiben a hibás teljesítés miatt adott Vevő berendezéseiben, gépeiben, szállítóeszközeiben kár keletkezik, Eladó köteles a kötbért meghaladó kárt megtéríteni. A teljes kár megfizetése esetén Vevő hibás teljesítési kötbért nem követelhet.

6.4.3. Kártyás kiszolgálás esetén hibás teljesítésnek minősül, amennyiben Eladó, a Szegedi Vízmű Zrt. központi telephelyétől [Szegedi Vízmű Zrt. 6720 Szeged, Tisza Lajos krt. 88.] számított 5 km sugarú körön belül, oda-vissza megközelítési lehetőséggel elhelyezkedő, illetőleg a Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. esetében Budapest közigazgatási határán belül lévő üzemanyag kutak egyikében sem tudja az üzemanyagot biztosítani adott Vevő részére az igény felmerülésének megfelelően nyitvatartási időben.

6.4.4. Hibás teljesítés esetén a Ptk. hibás teljesítésre vonatkozó rendelkezései az irányadók.

6.4.5. Eladónak felróható hibás teljesítés esetén a kötbér összege tartályautós szállítás esetén a hibás teljesítéssel érintett megrendelés teljes nettó összegének 10%-a.

Eladónak felróható hibás teljesítés esetén a kötbér összege kártyás kiszolgálási rendszerben az adott tankolás teljes nettó összegének 10%-a.

6.5. Meghiúsulás

Eladó kötbér fizetésére köteles, amennyiben neki felróható okból nem teljesít, amennyiben a jelen szerződés és/vagy az egyedi megrendelés meghiúsul és/vagy ellehetetlenül olyan okból, amelyért Eladó felelős. A szerződés és/vagy egyedi megrendelés Eladó hibájából való meghiúsulása esetén a kötbér összege a szerződés meghiúsult részének és/vagy az egyedi megrendelés nettó értékének 10%-a. A kötbér számítása során Eladó meghiúsulás időpontjában érvényes saját kereskedelmi nettó listaárát kell figyelembe venni.

7. Szerződés módosítása, megszűnése

A szerződés módosítása, megszűnése közös megegyezéssel

7.1. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződést csak a Kbt. 141. §-a alapján, közös megegyezéssel, írásban módosíthatják, illetve – a 7.2. és a 7.3. pontban meghatározott rendkívüli felmondás kivételével – csak közös megegyezéssel szüntethetik meg. Említetteket előzetes egyeztetésnek kell megelőznie.

Azonnali hatályú, rendkívüli felmondás

7.2. Adott Vevő és Eladó a szerződést a teljesítési határidő letelte előtt kizárólag a másik fél súlyos szerződésszegése esetén mondhatja fel azonnali hatállyal. A felmondást a másik féllel írásban tértivevényes levélben kell közölni.

Ez az eset a felmondással nem érintett Vevők és Eladó közötti teljesítést nem érinti.

Súlyos szerződésszegésnek minősül:

Eladó részéről:

- Jelen szerződésből fakadó kötelezettségeit érintett Vevő írásbeli felszólítása ellenére sem teljesíti és Vevőnek a további teljesítés nem áll érdekében;
- A szállítás nem az előírt feltételek szerinti, ismételten hibás teljesítése esetén;
- A szerződésben foglalt kötelezettségeit ismételten, súlyosan megszegi;
- Eladó fizetéseképtelen, csődeljárást kezdeményez, vagy ellene felszámolási, kényszer törlési, végelszámolási, végrehajtási vagy kényszer törlési eljárást kezdeményeztek.
- Az ukrajnai helyzetet destabilizáló orosz intézkedések miatt hozott korlátozó intézkedésekről szóló 833/2014/EU rendelet módosításáról szóló, a TANÁCS (EU) 2022/576 rendeletében (2022. április 8.) foglaltak alapján Eladó köteles a szerződés teljesítésének időtartama alatt minden olyan változást haladéktalanul írásban bejelenteni a Vevőnek, amely változás miatt a rendelet tilalmi hatálya alá kerül. Ennek megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül. Vevő a vonatkozó előírások szerint köteles eljárni, ha a kizáró ok bekövetkezik. Eladó kijelenti, hogy a rendelet előírásait megismerte és tudomásul vette.

Vevő részéről:

Adott Vevő a benyújtott számlák kiegyenlítésével 30 naptári napot meghaladóan, késedelembe esik, és tartozását az Eladó írásbeli felszólítását követően sem egyenlíti ki, feltéve, hogy az Eladó a számlát a 4. pontnak megfelelően nyújtotta be.

7.3. A Kbt. 143. § szerinti felmondás

Adott Vevő jogosult és egyben köteles jelen szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha:

Eladóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62.§ (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott valamely feltétel.

Eladó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott valamely feltétel.

Vevő köteles a szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – attól elállni, ha a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy a szerződő fél tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

Vevő jogosult a szerződést felmondani a Kbt. 143. § -ban foglalt további rendelkezések alapján.

8. Szerződéses dokumentumok

8.1. Eladó a szerződéshez csak és kizárólag a Vevők által (esetlegesen) előírt vagy a Felek által előzetesen egyeztetett mellékleteket, nyilatkozatokat illetve kiegészítést csatolhat. Az okmányok csak akkor alkalmasak joghatás kiváltására, ha Felek cégszerűen aláírják, és minden oldalát szignálják.

8.2. Jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező mellékletek:

1. számú melléklet: Eladó üzemanyagkútjainak adatlapja
2. számú melléklet: Eladó Általános Szerződési Feltételei és egyéb mellékletei az üzemanyagkártyák használatára vonatkozóan (Magyarország területén kívül eső üzemanyag töltő állomások szerződés 5.3.15. pontja szerinti megjelölésével) és a tankautós kiszolgálásra vonatkozóan
3. számú melléklet: Kapcsolattartók
4. számú melléklet: Tanúsítvány

OMV Hungária Kft.

Október huszonharmadika u. 6-10.
1117 Budapest, Magyarország
Adószám: 10542925-2-44



9. Egyéb rendelkezések

9.1. Felek kijelentik és teljes körű kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződésben megjelölésre került valamennyi adatuk a valóságnak megfelel. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződésben feltüntetésre került bármely adatukban bekövetkező változást, az azt igazoló dokumentummal egyidejűleg, a másik szerződő Fél részére a változástól számított 10 (tíz) munkanapon belül bejelentik. Az adatváltozásra vonatkozó bejelentési kötelezettségek elmulasztásából eredő károkért a bejelentést elmulasztó szerződő Fél teljes körű felelősséggel tartozik.

9.2. Felek kijelentik, hogy rendelkeznek a szerződés aláírásához szükséges jog- és cselekvőképességgel, továbbá nem állnak csőd-, felszámolási-, kényszersztörési vagy végelszámolási eljárás alatt.

9.3. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés teljesítése során egymásról, különösen egymás működéséről, szervezetéről tudomásukra jutott információkat bizalmasan kezelik, azokat nem hozzák harmadik személyek tudomására. Kivételt képez ez alól az az eset, amikor valamelyik Fél jogszabályban előírt kötelezettségének teljesítése érdekében hozza nyilvánosságra a fenti információk valamelyikét.

9.4. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződés teljesítése érdekében kötött szerződésekben fenti kötelezettségeiket a velük szerződő harmadik személyekkel szemben is kikötik és érvényesítik.

9.5. Felek a jelen szerződés teljesítése kapcsán kötelesek együttműködni. Felek kötelesek az egymás közötti valamennyi közlést, értesítést, intézkedést és döntést írásban rögzíteni, és egymáshoz haladéktalanul eljuttatni.

9.6. Felek megállapodnak abban, hogy az esetleges vitáikat tárgyalásos úton megkísérlik rendezni és csak ennek megghiúsulása esetén fordulnak a hatáskörrel rendelkező illetékes bírósághoz.

9.7. Feleknek a jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és a Kbt. előírásait, továbbá a polgári jog vonatkozó rendelkezéseit, azokban foglaltakat kell alkalmazniuk. Nem válik a jelen szerződés tartalmává Felek esetleges korábbi szerződéses/üzleti gyakorlata, szokása, illetve a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

Felek a jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, a létrehozására irányuló jogosultságok birtokában, cégszerűen írták alá, és minden oldalt szignáltak.

Jelen szerződés 8 eredeti példányban készült.

Budapest, 2024. 12. 19.

dr. Medovárszki Éva
ált. vezérigazgató h.

Fővárosi Csatornázási Művek Zrt.

Vevő Fehér Csaba
02222162315

OMV Hungária Ásványolaj Korlátolt
Felelősségű Társaság
Eladó

VÍZMŰ ZRT. 01
EGED
os krt. 88.
104

OVICS ZOLTÁN
zérigazgató

OMV Hungária Kft.
Október huszonharmadika u. 6-10.
1117 Budapest, Magyarország
Adószám: 10542925-2-44



1. számú melléklet: Eladó üzemanyagkútjainak adatlapja

OMV Hungária Kft.
Október huszonharmadika u. 6-10.
1117 Budapest, Magyarország
Áuószám: 10542925-2-44



2. számú melléklet: Eladó Általános Szerződési Feltételei és egyéb mellékletei az üzemanyagkártyák használatára vonatkozóan (Magyarország területén kívül eső üzemanyag töltő állomások szerződés 5.3.15. pontja szerinti megjelölésével) és a tankautós kiszolgálásra vonatkozóan.

3. számú melléklet: Kapcsolattartók

Felek megállapodnak, hogy a szerződés teljesítése kapcsán felmerült, illetve egyéb kérdésekben a következő személyek jogosultak eljárni:

A Fővárosi Csatornázási Művek Zrt. mint Vevő részéről:	
Kapcsolattartó neve	Kapcsolattartó elérhetőségei
A Szegedi Vízmű Zrt. mint Vevő részéről:	
Kapcsolattartó neve	Kapcsolattartó elérhetőségei
Eladó részéről:	
Kapcsolattartó neve	Kapcsolattartó elérhetőségei

4. számú melléklet: Tanúsítvány

OMV Hungária Kft.

Október huszonharmadika u. 6-10.
1117 Budapest, Magyarország
Adószám: 10542925-2-44



20

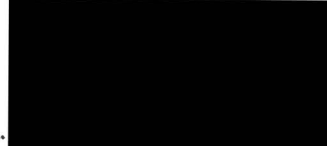


A kártya elfogadására alkalmas üzemanyagöltő állomásokra vonatkozó adatlap¹⁹

	A Szegedi Vízmű Zrt. központi telephelye (6720 Szeged, Tisza L. krt. 88.) körzetében elhelyezkedő üzemanyagkút/üzemanyag kutak adatai
Kút címe	6728 Szeged, Dorozsmai út 1.
Kút GPS koordinátái	46.2651, 20.1191
Kártya elfogadási lehetőség van-e? (I/N)	igen
	Budapest közigazgatási határán belül elhelyezkedő üzemanyagkút/üzemanyagkutak adatai
Kút címe	1239 Budapest, Nagykörösi út 349.
Kút GPS koordinátái	47.4236, 19.1594
Kártya elfogadási lehetőség van-e? (I/N)	igen

Budapest, 2024. október 11.


 Mallinerits Péter


 Ivák István

OMV Hungária Kft

OMV Hungária Kft.

 Október huszonharmadika u. 6-10.
 1117 Budapest, Magyarország
 Adószám: 10542925-2-00

¹⁹ A táblázat szükség szerint bővíthető. A táblázat kitöltésénél kérjük, legyenek figyelemmel az V.2.3. számú dokumentum tartalmára.



qualityaustria
Succeed with Quality

TANÚSÍTVÁNY

A Quality Austria - Trainings, Zertifizierungs und Begutachtungs GmbH a következő szervezetnek állítja ki a **qualityaustria** tanúsítványt:

Ez a **qualityaustria** tanúsítvány igazolja a hatékony és folyamatosan továbbfejlesztett



OMV Hungária Ásványolaj Kft.
1117 Budapest, Október huszonharmadika
utca 6-10. 5. em. 5/A., Hungary

MINŐSÉGIRÁNYÍTÁSI RENDSZER
alkalmazását, az alábbi szabvány követelményei szerint:
ISO 9001:2015

Quality Austria - Trainings, Zertifizierungs und Begutachtungs GmbH is accredited according to the Austrian Accreditation Act by the BMWFUW (Federal Ministry of Science, Research and Economy).

Quality Austria is accredited as an organisation for environmental verification by the BMFLFUW (Federal Ministry of Agriculture, Forestry, Environment and Water Management).

Quality Austria is authorized by the VDA (Association of the Automotive Industry).

For accreditation registration details please refer to the applicable decisions or recognition documents.

Quality Austria is the Austrian member of IQNET (International Certification Network).

Üzlet a vevőkkel, OMV üzemanyagkártya – értékesítés, Szállítás

Ez a **qualityaustria** tanúsítvány évenkénti felügyeleti és háromévenkénti megújító auditok által őrzi meg érvényességét.

Nyilvántartási szám: Q-10121/2

Az első kiállítás időpontja: 2011. február 21.

Érvényes: 2026. február 05.



Q qualityaustria

MEMBER OF



Bécs, 2022. december 22.

Quality Austria - Trainings, Zertifizierungs und Begutachtungs GmbH,
AT-1010 Vienna, Zelinkagasse 10/3

Az aláírásokat biztonsági okokból eltávolítottuk

Mag. Christoph Mondl
CEO

Mag. Dr. Werner Paar
CEO

Mag. Dr. Anni Koubek
Szakmai megbízott

82498266-6191-4125-
9816-931923973190

A tanúsítvány aktuális érvényessége kizárólag az interneten kerül dokumentálásra:
<http://www.qualityaustria.com/en/cert>

Kiegészítő szolgáltatások felárai 2023/6

Érvényes: 2023. június 1-től

Ország	Töltőállomások száma	Szolgáltató					Számítkibocsátó lásd ¹⁾	Felár
		OMV	BP/ARAL	ENI/Agip	CircleK	Egyéb		
Ausztria	1010 (Avanti és DISKONT töltőállomásokkal együtt)	X	X	X			OMV/OIS	1,5 %
Belgium	1036					lásd ²⁾	OIS	0,5%
Bosznia-Hercegovina	42					lásd ¹⁴⁾	Elfogadóhely	0,0%
Bulgária	93	X					OIS	3,0%
Csehország	147	X					OIS	2,5%
Dánia	441				X	lásd ³⁾	OIS	1,0%
Egyesült Királyság	1258		X				OIS	1,0%
Észtország	77				X		OIS	3,0%
Franciaország	1367		X	X		lásd ⁴⁾	OIS	0,5%
Görögország	666		X				Elfogadóhely	1,5%
Hollandia	1098		X			lásd ⁷⁾	OIS	0,5%
Horvátország	170					lásd ¹¹⁾	OIS	3,0%
Írország	383				X		OIS	1,0%
Lengyelország	1013		X		X	lásd ⁹⁾	OIS	3,0%
Lettország	85				X	lásd ⁵⁾	OIS	3,0%
Litvánia	90				X		OIS	3,0%
Luxemburg	128					lásd ⁶⁾	OIS	0,5%
Magyarország	202 (DISKONT állomásokkal együtt)	X					OIS	0,0%
Moldova	69				X	lásd ¹³⁾	Elfogadóhely	0,0%
Montenegró	15					lásd ¹⁵⁾	Elfogadóhely	0,0%
Németország	3074	X	X				OIS	0,5%
Norvégia	613				X	lásd ⁸⁾	OIS	1,0%
Olaszország	3915			X			OIS	0,5%
Portugália	286		X				OIS	0,5%
Románia	567 (Petrommal együtt)	X					OIS	3,0%
Szerbia	63	X					Elfogadóhely	0,0%
Szlovákia	100 (Avantival együtt)	X					OIS	2,5%
Szlovénia	122 (DISKONT állomásokkal együtt)	X					OIS	3,0%
Spanyolország	781		X			lásd ¹²⁾	OIS	0,5%
Svájc + Liechtenstein	578		X	X			OIS	1,0%
Svédország	752				X	lásd ¹⁰⁾	OIS	1,0%
Törökország	29		x				Elfogadóhely	3,0%

1) A számla kibocsátója az OMV Hungária Kft. vagy az OMV International Services GmbH. „Elfogadóhely”: A számla kibocsátója közvetlenül az elfogadóhely

2) Belgiumban a „G&V”, „Esso”, „Texaco” és „Total” töltőállomások

3) Dániában az „INGO”, „1-2-3” és „Total” töltőállomások

4) Franciaországban az „AVIA” és „Total” töltőállomások

5) Lettországon a főbb kereskedelmi útvonalak mentén lévő „1-2-3” töltőállomások

6) Luxemburgban az „Aral”, „Esso”, „Texaco”, „Total” és „Q8” töltőállomások

7) Hollandiában a főbb kereskedelmi útvonalak mentén lévő „Texaco” és „Total” töltőállomások

8) Norvégiában az „1-2-3” töltőállomások

9) Lengyelországban az „1-2-3” töltőállomások

10) Svédországban az „INGO” és „1-2-3” töltőállomások

11) Horvátországban a „CRODUX” és „Petrol” töltőállomások

12) Spanyolországban a „CEPSA” töltőállomások

13) Moldovában a „Petrom” töltőállomások

14) Bosznia-Hercegovinában a „Petrol” töltőállomások

15) Montenegróban a „Petrol” töltőállomások

Verzió 2023.06

Európai autópálya-, alagút- és híddíjak

Ország	Kiegészítő szolgáltatás	Jármű kategória		Ár/felár/díj*
		Autó	Trakor	
Ausztria	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	2,5 %
	OMV Smart Toll Europe (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	1,5 %
	Autópálya díj GO-Box fedélzeti egységgel, előre- és utólagos fizetéssel**		> 3,5 t	1,9 %
	Papír alapú és elektronikus autópálya matricák az OMV töltőállomásokon	< 3,5 t		0,0 %
	Egyedi útdíj**	< 3,5 t		3,5 %
	Fedélzeti egység (Go-Box) letéti díj		> 3,5 t	5 €
	Kombinált fuvarozás (RO-LA)		> 3,5 t	4,5 %
	Felbertauern-alagút		> 3,5 t	4,5 %
	Karavankák-alagút		> 3,5 t	1,9 %
Belgium	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	3,5 %
	Autópálya díj Viapass-Box fedélzeti egységgel, utólagos fizetéssel		> 3,5 t	1,5 %
	ViaPass regisztrációs díj / Tolltickets		> 3,5 t	5 €
	ViaPass kezelési költség fedélzeti egység (OBU) leadásakor		> 3,5 t	12,50 €/OBU
	ViaPass letét		> 3,5 t	135 €/OBU
	Liefkenshoek alagút (Antwerpen az R2-n) - TIS PL 1,2 és Telepass EU esetén		> 3,5 t	4,5 %
Bulgária	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	3,5 %
	OMV Smart Toll Europe (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	3,5 %
	e-útdíj - Route pass, OBU utólagos fizetéssel		> 3,5 t	3,5 %
	e-matrica	< 3,5 t		3,5 %
Csehország	Autópálya díj fedélzeti egységgel (OBU), előre- és utólagos fizetéssel		> 3,5 t	1,4 %
	Fedélzeti egység (OBU) letét		> 3,5 t	2468 CZK/OBU
Dánia	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	4,5 %
	Eurovignette (AGES)		> 12 t	4,5 %
	Storebælt híd, Øresund híd		> 3,5 t	3,5 %
Észtország	e-matrica		> 3,5 t	0,0 %
Franciaország	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	4,5 %
	Autópálya díj különféle fedélzeti egységekkel, utólagos fizetéssel: Liber-t: Franciaország TIS-PL 1: Franciaország, Spanyolország, Portugália, Lengyelországban az A4-es autópálya Krakkó és Katowice közötti szakaszán, illetve Belgiumban a Liefkenshoek alagúton TIS-PL 2: Franciaország, Lengyelországban az A4-es autópálya Krakkó és Katowice közötti szakaszán, illetve Belgiumban a Liefkenshoek alagúton Telepass EU****: Franciaország, Olaszország, Spanyolország, Portugália, Lengyelországban az A4-es autópálya Krakkó és Katowice közötti szakaszán, illetve Belgiumban a Liefkenshoek alagúton	< 3,5 t	> 3,5 t	4,5 %
	Liber-t havi díj	< 3,5 t		2 €/OBU
	TIS-PL 1 havi díj		> 3,5 t	3 €/ OBU
	TIS-PL 2 havi díj		> 3,5 t	2 €/ OBU
	Telepass EU havi díj		> 3,5 t	1,60 €/ OBU
	TIS-PL 1, TIS-PL 2 és Liber-T személyre szabási díj	< 3,5 t	> 3,5 t	12,50 €/OBU
	Telepass EU személyre szabási díj		> 3,5 t	7 €/OBU
	Kezelési költség (ha a fedélzeti egység elveszett, ellopták, blokkolták vagy nem küldték vissza)	< 3,5 t	> 3,5 t	30 €/OBU
	Fedélzeti egység (OBU) expressz kiszállítása****	< 3,5 t	> 3,5 t	50 €/OBU
	Mont Blanc-alagút, Fréjus-alagút		> 3,5 t	4,5 %
			> 3,5 t	4,5 %
Hollandia	Eurovignette (AGES)		> 12 t	4,5 %
	Westerschelde-alagút		> 3,5 t	4,5 %
Lengyelország	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel, e-TOLL és az A4-es autópálya Krakkó és Katowice között		> 3,5 t	3,5 %
	Utólagos fizetéssel az A4-es autópálya Krakkó és Katowice között TIS-PL 1, 2 és Telepass EU-val		> 3,5 t	4,5 %
	A1-es autópálya (Rusocin-Nowe Marzy közötti szakasz), A2-es autópálya (Konin-Swiecko közötti szakasz) és A4-es autópálya (Krakkó-Katowice közötti szakasz) OMV üzemanyagkártyával fizetve	< 3,5 t	> 3,5 t	4,5 %
Lettország	e-matrica		> 3,0 t	0,0 %
Litvánia	e-matrica		> 3,5 t	0,0 %
Luxemburg	Eurovignette (AGES)		> 12 t	4,5 %

Verzió 2023.06

Európai autópálya-, alagút- és híddíjak

Ország	Kiegészítő szolgáltatás	Jármű kategória		Ár/felár/díj*
		<3,5 t	>3,5 t	
Magyarország	OMV Smart Toll Europe (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		>3,5 t	2,0 %
	E-matricák és HU-GO, előrefizetés, az OMV benzinkutakon és egyéb értékesítési pontokon	<3,5 t	>3,5 t	2,5 %
Moldova	e-matrica a Petrom töltőállomásokon	<3,5 t	>3,5 t	0,0 %
Németország	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 7,5 t	2,5 %
	Autópálya díj regisztrált TollCollect fedélzeti egységgel, előre- és utólagos fizetéssel		>7,5 t	0,0 %
	Autópálya díj regisztráció nélkül (jegykiadás-nem regisztrált)		>7,5 t	1,9 %
	Warnowquerung (A19)		>3,5 t	4,5 %
	Herren-alagút		>3,5 t	4,5 %
Norvégia	Útdíj, híddíj, komp, alagút, OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	4,5 %
Olaszország	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	4,5 %
	OMV SmartPass Consorzio Negometal tagsági díj		> 3,5 t	27 500 Ft
	Autópálya díj, fedélzeti egységgel, utólagos fizetéssel: ****, Telepass Low-End, Telepass EU	<3,5 t	>3,5 t	6,0 %
	Telepass Low-End havi díj	<3,5 t	>3,5 t	1,03 €/OBU
	Kezelési költség (ha a fedélzeti egység elveszett, ellopták, blokkolták vagy nem küldték vissza)	<3,5 t	>3,5 t	30 €/OBU
	Telepass EU havi díj		>3,5 t	1,60 €/OBU
	Telepass EU személyre szabási díj		>3,5 t	7 €/OBU
	myConsorzio csatlakozási díj***		>3,5 t	50 €
	myConsorzio éves tagsági díj***		>3,5 t	100 €
	OBU Express szállítás****	<3,5 t	>3,5 t	50 €
	Mont Blanc-alagút, Fréjus-alagút, Szent Bernát-alagút		>3,5 t	4,5%
	Autópálya díj, fedélzeti egységgel, utólagos fizetéssel: ViaVerde: kizárólag Portugáliában TIS-PL 1 Telepass EU	<3,5 t	>3,5 t	4,5 %
Portugália	ViaVerde havi díj	<3,5 t	>3,5 t	2 €/OBU
	TIS-PL 1 havi díj		>3,5 t	3 €/OBU
	Telepass DUAL havi díj		>3,5 t	1,60 €/OBU
	TIS-PL 1 és ViaVerde személyre szabási díj	<3,5 t	>3,5 t	12,50 €/OBU
	Telepass DUAL személyre szabási díj		>3,5 t	7 €/OBU
	Kezelési költség (ha a fedélzeti egység elveszett, ellopták, blokkolták vagy nem küldték vissza)	<3,5 t	>3,5 t	30 € / OBU
	OBU Express szállítás****	<3,5 t	>3,5 t	50 €/OBU
Románia	Matrica az OMV benzinkutakon	<3,5 t	>3,5 t	0,0 %
Szerbia	E-Go	<3,5 t	>3,5 t	0,0 %
	TAG (fedélzeti egység)	<3,5 t	>3,5 t	2.022 RSD/OBU
Szlovákia	Autópálya díj, fedélzeti egységgel, előre- és utólagos fizetéssel		>3,5 t	0,0 %
	E-matrica az OMV benzinkutakon	<3,5 t		0,0 %
Szlovénia	DarsGo eszköz regisztrációs díj		>3,5 t	10,00 €/OBU
	Útdíjfizetés DarsGo eszközzel előre fizetéssel és utólagos fizetéssel		>3,5 t	4,0 %
	e-matrica az OMV benzinkutakon	<3,5 t		3,5 %
	Karavankák-alagút		>3,5 t	4,0 %
Spanyolország	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	4,5 %
	Autópálya díj, OBU utólagos fizetéssel: VIA-T: Spanyolország TIS-PL 1 Telepass EU	<3,5 t	>3,5 t	4,5 %
	VIA-T havi díj	<3,5 t	>3,5 t	2 €/OBU
	TIS-PL 1 havi díj		>3,5 t	3 €/OBU
	Telepass EU havi díj		>3,5 t	1,60 €/OBU
	TIS-PL 1 és ViaT személyre szabási díj	< 3,5 t	> 3,5 t	12,50 €/OBU
	Telepass EU személyre szabási díj		> 3,5 t	7 €/OBU
	Kezelési költség (ha a fedélzeti egység elveszett, ellopták, blokkolták vagy nem küldték vissza)	< 3,5 t	> 3,5 t	30 € / OBU
	OBU Express szállítás****	< 3,5 t	> 3,5 t	50 €/OBU

Verzió 2023.06

Európai autópálya-, alagút- és híd díjak

Ország	Kiegészítő szolgáltatás	Jármű kategória		Ár/felár/díj*
		Autó	Trakor	
Svájc	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	3,5 %
	Teljesítményfüggő nehézgépjárművek útdíja (LSVA)		> 3,5 t	4,5 %
	Matricák a kijelölt benzinkutakon	< 3,5 t		0,0 %
	Szent Bernát-alagút		> 3,5 t	4,5 %
Svédország	OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység utólagos fizetéssel		> 3,5 t	4,5 %
	Eurovignette (AGES)		> 12 t	4,5 %
	Øresund híd		> 3,5 t	4,5 %

*) A feltüntetett ár az áfát nem tartalmazza

**) A9 Pyhrn autópálya, A10 Tauern autópálya, A11 Karawanken autópálya, A13 Brenner autópálya és S16 Arlberg gyorsforgalmi út: 3,5 t feletti gépjárművek esetén GO-Box fedélzeti egységgel fizetendő

***) Speciális feltételek és bónusz myConsortio tagok számára

****) Az OBU kiszállítási alapdíja a kiszállító ország függvényében

Kiegészítő szolgáltatások Európában

Szolgáltatás	Szolgáltatás leírása	Járműtípus		Ár/felár/díj*
		Autó	Trakor	
Segélyszolgálat > 2,8 t	Kezelési költség alkalmanként		> 2,8 t	95 €
	Országúti segélyszolgálat felára az ország díjszabása szerint		> 2,8 t	2,5 %
	Bírság kifizetésének díja (minimum 135 €)		> 2,8 t	5,0 %
	Gumiabroncs javítás vagy csere		> 2,8 t	az ország díjszabása szerint
Teherautó- és tartályautó-tisztítás	Austriában és Németországban		> 3,5 t	4,5 %
Grimaldi komphasználat	Grimaldi csoporthoz tartozó kompok használata		> 3,5 t	3,5 %

*) Áfa nélküli, nettó ár

OMV SmartPass (EETS) fedélzeti egység (OBU) díjak

Szolgáltatás leírása	Ár/felár/díj**
Fedélzeti egység (OBU) havi díja (OBU/hó)	5,00 €
Személyre szabás (OBU/alkalom)	8,00 €
Az OBU visszaküldésének elmulasztása miatti kártérítés (lopás vagy elvesztés esetén)	122,95 €
Bírság az OBU visszaküldésének meghiúsulása vagy késedelme miatt, a szerződés lezárása vagy a meghibásodott készülék visszaküldése esetén	150,00 €

OMV Smart Toll Europe (EETS) fedélzeti egység (OBU) díjak

Szolgáltatás leírása	Ár/felár/díj**
Fedélzeti egység (OBU) havi díja (OBU/hó)	4,95 €
Személyre szabás (OBU/alkalom)	10,00 €
Deaktiválás díja (OBU/alkalom)	5,00 €
Cserekészülék után fizetendő önrész, ha az OBU-t elvesztik, ellopják vagy nem küldik vissza	150 €
Rendszerdíj*	1,5 %
Fedélzeti egység letiltása Megjegyzés: 120 euró visszatérítésre kerül, amennyiben a fedélzeti egységet (OBU) 30 napon belül visszaküldik	150 €

*) A számítás alapja a teljes útdíjfizetés

**) Áfa nélküli, nettó ár, szállítási költség nélkül

Online szolgáltatások és egyéb szolgáltatások díjai

Szolgáltatás	Szolgáltatás leírása	Ár/felár/díj*
Kártyadíj	Kártya havi díja	egyedi szerződési feltételek szerint
	Rendszerhasználati díj (a számla végösszegéhez mérten százalékban kifejezve)	egyedi szerződési feltételek szerint
	Kártyatöltés	ingyenes
Számlaelőállítási díj	Elektronikus számla	ingyenes
	Papír alapú számla	990 Ft / hó
CO ₂ kompenzáció	1 liter gázolaj	1,84 Ft
	1 liter benzin	1,58 Ft
Online szolgáltatások	OMV Fleet Online Services hozzáférés	egyedi szerződési feltételek szerint

*) Áfa nélküli, nettó ár

OMV ROUTEX funkcióval ellátott OMV kártyák Általános Szerződési Feltételei ("ÁSZF")

(hatályos: 2022. április 1-től)

OMV Hungária Kft.

1. ROUTEX hálózat

Az OMV-International Services Ges.m.b.H (A-1020 Bécs, Trabrennstraße 6-8., továbbiakban: „OIS”) a ROUTEX hálózat tagja, amelyet Európában üzemanyag-töltő állomásokat működtető, ásványolaj termékeket forgalmazó társaságok (továbbiakban: „ROUTEX-partner” vagy „ROUTEX-partnerek”) hoztak létre. A ROUTEX hálózat célja, hogy lehetővé tegye a ROUTEX-partnerek üzemanyagkártyával rendelkező ügyfelei részére gépjárművek használatával kapcsolatos bizonyos áruk vásárlását és szolgáltatások igénybevételét a hálózatban résztvevő üzemanyag-töltő állomásokon és egyéb elfogadóhelyeken Európában. A ROUTEX funkcióval rendelkező OMV üzemanyagkártyát (továbbiakban: „OMV Kártya”) Magyarországon az OIS és az OMV Hungária Kft. (1117 Budapest, Október huszonharmadika utca 6-10. 5. em. 5/A., továbbiakban: „OMV”) közösen bocsátja ki.

2. Hatály

Az OMV Kártya igénylésére vonatkozó kérelem (továbbiakban: **Igénylőlap**) aláírásával, illetve benyújtásával Vásárló megerősíti, hogy tudomásul veszi és magára nézve kötelezőnek fogadja el az ÁSZF-et (illetve annak időről időre módosított tartalmát a 11.2. pont szerint), és elfogadja a személyes adatok 10. pont szerinti kezelésének feltételeit. Az Igénylőlap (kifejezett vagy hallgatólágos) OMV és az OIS általi elfogadását követően az OMV kártya használatára vonatkozó szerződés hatályba lép az ilyen módon elfogadott ügyfél („Vásárló”), az OMV és az OIS (együttesen a „Felek”) és mindegyikük „Fél”) között, az Igénylőlapnak és az ÁSZF-nek („Szerződés”) megfelelően. A Vásárló általános szerződési feltételei nem alkalmazhatók, kivéve, ha az OMV és az OIS kifejezetten írásban elfogadja ezeket a feltételeket. Az ÁSZF legfrissebb verziója elérhető a www.omv.hu/omv-kartya-aszf oldalon.

3. Áruvásárlás és szolgáltatás igénybevétele

3.1. Az OMV Kártya használatával a Vásárló jogosult bizonyos áruk vásárlására és szolgáltatások igénybevétele (i) a „ROUTEX”- márkajelzéssel és/vagy „OMV Card” logóval és/vagy EuroTruck logóval ellátott elfogadóhelyeken (ii) bizonyos online felületeken, amelyekről az OMV a Vásárlót értesítette, illetve (iii) e-töltőállomásokon, amelyek a www.omv.hu/omv-kartya oldalon vannak felsorolva (továbbiakban: „Elfogadóhely” vagy „Elfogadóhelyek”).

3.2. Az árukat és szolgáltatásokat, amelyeket a Vásárló az OMV Kártyával vásárolt meg a magyarországi Elfogadóhelyeken, az OMV nevében és számlájára adják el a Vásárlónak. Azokat az árukat és szolgáltatásokat, amelyeket a Vásárló az OMV Kártyával vásárolt meg a Magyarországon kívüli Elfogadóhelyeken, az OIS nevében és számlájára adják el a Vásárlónak, kivéve, ha a 3.3. pont másként rendelkezik.

3.3. Egyes országokban (köztük jelenleg Andorrában, Gibraltáron, Görögországban, Törökországban, Szerbiában, Fehéroroszországban és – csak a szolgáltatások vonatkozásában – Olaszországban) közvetlen jogviszony létrejötté szükséges a Vásárló és az Elfogadóhely üzemeltetője (mint áruk és szolgáltatások nyújtója) között. Az áruk és szolgáltatások (csak Olaszország esetében a szolgáltatások), amelyeket a Vásárló az OMV Kártyával vásárolt az ilyen országok Elfogadóhelyein, közvetlenül a Vásárló részére kerülnek eladásra a megfelelő Elfogadóhely üzemeltetőjének nevében és számlájára; a vásárolt árukról és szolgáltatásokról a számlákat az Elfogadóhely megfelelő üzemeltetője kiállítja és átadja a Kártyabirtokosnak az Elfogadóhelyen. Az OIS-t és az OMV-t illeti meg ezen áruk és szolgáltatások vonatkozásában a követelés behajtásának joga.

3.4. Az átadott árukat és nyújtott szolgáltatásokat elfogadottnak, a tranzakciókat a Vásárló által engedélyezettnek kell tekinteni: (i) internetes platformon történő tranzakciók esetén az OMV Kártya számának megadásakor és a vonatkozó hitelesítési kód vagy jelszó megadásakor, ahogy a vonatkozó weboldal megköveteli; (ii) e-töltés esetén egy tranzakció kezdeményezésekor az OMV Kártya NFC funkcióján keresztül; (iii) minden más esetben az OMV Kártyához kapcsolt (az 5.2. pontban meghatározottak szerinti) PIN-kód megadásakor a terminálon és / vagy, ha kéri, a szállítólevél (vagy a 3.3. pont esetében számla) aláírásakor, amelyet az Elfogadóhely üzemeltetője állít ki a Kártyabirtokosnak. Kérésre a Kártyabirtokosnak alá kell írnia a szállítólevelet (vagy számlát).

3.5. Az OMV és az OIS fenntartja a jogot bizonyos áruk és szolgáltatások elérhetőségének bármikor történő megváltoztatására, felfüggesztésére vagy megszüntetésére, valamint az Elfogadóhelyek számának bármikor történő megváltoztatására. Az OMV erről a Vásárlót megfelelő időben értesíti.

3.6. Ha az árukat az OMV / OIS nevében és számlájára adják el, az átadott áruk tulajdonjoga az OMV / OIS-nél marad a fennálló összes követelés (beleértve a kamatot vagy egyéb díjakat) teljes kifizetéséig, amellyel az átadott árukat tartoznak OMV/OIS irányába.

4. Árak, számlázás és elszámolás

4.1. A Vásárló a tranzakció időpontjában alkalmazandó árakat és díjakat fizeti meg az Elfogadóhelyen jelzett vagy a Vásárlóval egyéb közölt módon, különösen az OMV online ügyfélszolgálati felületen („Online Platform”) keresztül. Az OMV előzetesen értesíti a Vásárlót az árképzési modellben bekövetkező változásokról (pl. üzemanyagárak vagy listaárak) és / vagy a 11.2. pont szerinti kedvezményekről.

4.2. A 4.1. pont szerint fizetendő árakon és díjakon túl a Vásárló időről időre fizeti a szolgáltatási díjakat (pl. az OMV Kártya kibocsátásáért, az Online Platform használatáért vagy papír számlák biztosításáért). Az OMV előzetesen értesíti a Vásárlót a szolgáltatási díjak változásáról a 11.2. pont szerint.

4.3. A Vásárló köteles minden alkalommal bármilyen alkalmazandó adót, vámot és illetéket megfizetni. A hozzáadottérték-adó, illetve általános forgalmi adó („HÉA” vagy „ÁFA”) kiszámlázására azon ország törvényi előírásainak megfelelően kerül sor, ahol az áruk átadását vagy a szolgáltatásnyújtást teljesítik (illetve teljesítésnek tekintik).

4.4. A számlák a megállapodás szerinti időközönként az alábbiak szerint kerülnek kiállításra a Vásárló részére: Az árukat és szolgáltatásokat, amelyeket a Vásárló az OMV Kártyával vásárolt a magyarországi Elfogadóhelyeken, az OMV forintban számlázza ki a Vásárló számára (vö. 3.2. pont). A Vásárló által Magyarországon kívüli Elfogadóhelyeken vásárolt árukat és szolgáltatásokat vagy (i) az OIS helyi pénznemben számlázza ki (vö. 3.2. pont) vagy (ii) az Elfogadóhely helyi üzemeltetője a megfelelő helyi pénznemben. (vö. 3.3. pont) A Vásárló által (forintban) fizetendő teljes összeget elektronikus úton kell közölni a Vásárlóval gyűjtőelszámolás formájában, amely tartalmazza az összes vonatkozó számlát és terhelési értesítést. Az OMV és az OIS jogosult a gyűjtőelszámolásba felvenni a korábbi időszakokban végrehajtott, de még nem számlázott tranzakciókat. A gyűjtőelszámolás forintban történő rendelkezésre bocsátása céljából a helyi pénznemeket (ha szükséges) forintra kell átváltani alkalmazva (az OMV és az OIS kizárólagos választása szerint) a Financial Times londoni kiadása által közzétett, az átváltás napjára vonatkozó „Closing mid point” árfolyamot, vagy az Európai Központi Bank vagy hasonló intézmény által az adott napra közzétett átváltási árfolyamot (ahogy a www.omv.com/en/omv-card oldalon vagy az Online Platform-on időről időre közzéteszik). A releváns nap a tranzakció időpontja.

4.5. Az Igénylőlap aláírásával vagy benyújtásával a Vásárló kifejezetten beleegyezik abba, hogy a számlák kizárólag elektronikus formában kerülnek kiállításra, amennyiben azt az alkalmazandó jog megengedi. Az elektronikus számlákat a Vásárló az Online Platformon vagy a Vásárló kifejezett kérésére e-mailben kapja meg. Az elektronikus számlákhoz az Online Platformon való hozzáférés ingyenes. Ha a Vásárló az elektronikus számlákat e-mail útján kívánja megkapni, akkor erről értesítenie kell az OMV-t az Online Platformon vagy e-mailben, megjelölve a Vásárló e-mail címét, amelyet az ilyen elektronikus számlák fogadásához használ. A Vásárló e-mailben értesül arról, ha az elektronikus számlák letölthetők az Online Platformon. Az elektronikus számlák határidőben történő letöltéséért és archiválásáért, valamint az azokban szereplő személyes adatoknak a vonatkozó törvényekkel összhangban történő kezeléséért kizárólagos felelősséggel tartozik (az OMV / OIS-től különálló adatkezelőként). A fentiekől függetlenül az OPM és az OIS jogosult számlákat és számla-kiegészítéseket papíron elküldeni a Vásárló részére.

4.6. Ha írásban másként nem állapodnak meg, a Vásárló által az OMV-nek és az OIS-nek fizetett összegeket forintban, levonások vagy beszámítás nélkül az OMV vagy az OIS bankszámlájára történő közvetlen beszedéssel kell teljesíteni, a Vásárló által az Igénylőlap részeként kitöltött beszédési formanyomtatványnak megfelelően (vagy más ilyen, a Vásárló által biztosított közvetlen beszédési nyomtatvány szerint), nem korábban, mint a vonatkozó gyűjtőelszámolásban vagy számlán feltüntetett esedékességi napon.

4.7. A Vásárló tájékoztatja az OMV-t a számlán vagy a gyűjtőelszámolásban levő bármilyen hibáról vagy szabálytalanságról (például a Vásárló 11.1. pontban felsorolt adataival kapcsolatban) az ilyen számla vagy gyűjtőelszámolás kézhezvételétől számított öt (5) munkanapon belül, és mentesíti OMV-t és OIS-t minden olyan kár, költség és kiadás vonatkozásában, amelyet a Vásárló e kötelezettség megszegésével okozott (így különösen késedelmi díjak és más joghátrányok tekintetében). A számlázott összegekkel szembeni kifogásokat az OMV-nél írásban kell benyújtani a vonatkozó számla keltétől számított két (2) héten belül, ennek hiányában a számlázott összegeket a Vásárló által elfogadottnak kell tekinteni.

4.8. Ha a Vásárló elmulasztja teljesíteni teljes befizetését az OMV-hez vagy az OIS-hez, amikor a fizetés esedékessé válik (ideértve azt az esetet is, amikor a terhelés nem hajtható végre fedezethiány miatt), az OMV-nek joga van azonnal és előzetes értesítés nélkül letiltani a Vásárló OMV Kártyáját vagy Kártyáit (vö. 6.2. pont). A Vásárló köteles éves késedelmi kamatként a Magyar Nemzeti Bank által meghatározott alapkamat 8 százalékponttal növelt mértékű kamatot fizetni a fizetési határidőtől a tényleges fizetés napjáig (mindkét napot beleszámítva), és megtéríteni az OMV-nek és az OIS-nek minden olyan kárt, költséget és kiadást, amely az OMV-nél és az OIS-nél a Vásárló fizetése esedékességének elmulasztása eredményeként vagy azzal összefüggésben merült fel (ideértve a bíróságon kívüli behajtás ésszerű költségeit is, mint például a fizetési emlékeztetők társaságon belüli költségei, a behajtással megbízottak díjai, ügyvédi díjak és hitelminősítési információk költségei). Függetlenül a korábban elfogadott esedékesség dátumaitól és fizetési feltételektől (beleértve a fizetési részletekre vagy halasztásokra vonatkozó előzetes megállapodásokat is) a Vásárló köteles a tartozás teljes összegét az OMV-vel és az OIS-vel szemben azonnal kiegyenlíteni.

4.9. A Vásárló tudomásul veszi, hogy az OMV vagy az OIS által a Vásárlónak küldött és jelen ASZF-nek megfelelően kézbesített fizetési felszólítás az OMV vagy az OIS Vásárlóval szembeni követelésének elévülését megszakítja.

5. Az OMV Kártya használata

5.1. Az OMV-kártyák nem ruházhatók át, és csak a Vásárló és annak azon alkalmazottai, igazgatói, vezetői és egyéb képviselői használhatják, akiket a Vásárló az OMV Kártya használatára felhatalmazott (a „Kártyabirtokosok”). Az Igénylőlap benyújtásával a Vásárló megerősíti, hogy az OMV Kártyákat csak üzleti tevékenységéhez kapcsolódóan fogja használni (illetve lehetővé tenni azok használatát). A Vásárló haladéktalanul írásban tájékoztatja az OMV-t, ha az alkalmazandó magyar törvények, különösen a Polgári Törvénykönyv (Ptk.) és az egyéni vállalkozóról és egyéni cégről szóló törvény értelmében vett vállalkozónak vagy üzleti vállalkozásnak (vállalkozónak) már nem tekinthető.

5.2. A Vásárló kérésére az OMV Kártyán dombornyomással feltüntethető az OMV Kártya használatára feljogosított Kártyabirtokos neve vagy azon gépjármű rendszáma, amellyel kapcsolatban az OMV Kártya használható. Az OMV és az OIS

saját döntése alapján a személyre szabás más módjait is biztosíthatja. Az OMV PIN-kódot ad a Vásárlónak az OMV Kártya felhasználásának online engedélyezéséhez (a továbbiakban „PIN-kódok”). A Vásárló gondoskodik arról, hogy (a) OMV Kártyái biztonságosan kerülnek felhasználásra és tárolásra; (b) az OMV Kártyákat, amelyek a Kártyabirtokos nevével vannak dombornyomva, az érintett Kártyabirtokos haladéktalanul aláírja hátoldalukon; (c) a PIN-kódokat biztonságosan és a vonatkozó OMV Kártyától elkülönítve tárolják, illetve csak a felhatalmazott Kártyabirtokosokkal kerülnek megosztásra; d) minden egyéb lépést megtegyen(ek) annak megakadályozása érdekében, hogy az OMV Kártyák és / vagy PIN-kódok illetéktelen személyek számára hozzáférhetővé váljanak; és f) alkalmazottai, igazgatói, vezetői és egyéb képviselői, akik nem jogosultak vagy felhatalmazásuk megszűnt az OMV Kártya használatára, tartózkodnak a használatától.

5.3. A Vásárló felel az OMV Kártya visszaélésért vagy jogosulatlan használatáért (beleértve azokat az eseteket is, amikor az OMV Kártyát vagy a PIN-kódot az ÁSZF megsértésével adták át), és mentesíti OMV-t és OIS-t az ilyen felhasználásból eredő károk, költségek és kiadások vonatkozásában. Ha egy OMV Kártya visszaélésért vagy jogosulatlan felhasználásra alkalmassá válik (beleértve az OMV Kártya elvesztését vagy eltulajdonítását), a Vásárló indokolatlan késedelem nélkül (i) letiltja az OMV Kártyát az Online Platformon, vagy (ii) értesíti az OMV Kártya Ügyfélszolgálati Osztályát telefonon, amit az e-mail útján történő megerősítésnek (a megfelelő OMV Kártya számot tartalmazva) kell követnie. A Vásárló nem vállal felelősséget az OMV Kártya olyan visszaélésért vagy jogosulatlan használatáért, amely több mint 24 órával azután történt, hogy az OMV Kártya Ügyfélszolgálati Osztálya megkapta a vonatkozó értesítést, vagy miután az adott OMV Kártya letiltásra került az Online Platformon.

5.4. „Hitelkeret” az áruk és szolgáltatások maximális összesített ellenértéke, amelyet a Vásárló jogosult megvásárolni nyitott számlán az OMV Kártyákkal. Az OMV / OIS jogosult bármikor egyoldalúan megváltoztatni a Hitelkeretet, ha (i) a Vásárló elmulasztja az azonnali és teljes kifizetést; (ii) az OMV vagy az OIS ésszerű feltételezése szerint a Vásárló azonnali és teljes fizetése már nem biztosított; (iii) megszűnik a hitelbiztosítás, vagy (iv) a Vásárló nem nyújt vagy nem újítja meg a megállapodás szerint megfelelő biztosítékot. A Hitelkeret bármilyen változása azonnal hatályba lép, feltéve, hogy az OMV / OIS minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy erről előre értesítse a Vásárlót, de legkésőbb a változás hatálybalépésétől számított öt (5) naptári napon belül. Amennyiben a Vásárló meghaladja a Hitelkeretet, az OMV-nek és az OIS-nek joga van minden megfelelő intézkedést megtenni (ideértve a rövidebb számlázási periódusokat vagy a fizetési feltételeket és a kiegészítő biztosítékokat). Ezenkívül az OMV-nek és az OIS-nek jogában áll a Vásárló OMV Kártyáját vagy Kártyáit azonnali hatállyal letiltani (vö. 6.2. pont).

5.5. Az OMV Kártya jogosulatlan vagy visszaélésért felhasználásának megakadályozása érdekében az Elfogadóhelyek üzemeltetője és személyzete jogosult (de nem köteles) ellenőrizni az OMV Kártya felhasználójának jogosultságát, bevonni az OMV Kártyákat, megtagadni az áruk

és az szolgáltatások nyújtását, ha (i) az OMV Kártya le van tiltva vagy lejárt, vagy (ii) ésszerű feltételezésük szerint megkérdőjelezhető az OMV Kártya felhasználójának jogosultsága. Az OMV és az OIS nem vállal felelősséget a Vásárlóval szemben az ilyen ellenőrzés vagy kártyabevonás Elfogadóhely üzemeltetője általi elvégzéséért vagy el nem végzéséért.

5.6. Az OMV Kártya minden esetben az OMV és OIS tulajdonában marad.

6. Az OMV Kártyák érvényessége és a Szerződés megszűnése

6.1. A 6.2. pont rendelkezéseire is figyelemmel, az OMV Kártyák az előző oldalukra dombornyomott naptári hónap utolsó napjáig (a napot is beleértve) érvényesek. Az OMV / OIS a lejárat előtt új OMV Kártyát biztosít a Vásárlónak, feltéve, hogy (i) a lejárt OMV Kártyát legalább egy (1) alkalommal használták a lejáratot megelőző hat (6) hónapban, és (ii) sem az OMV / OIS, sem a Vásárló a jelen ÁSZF szerint nem szüntette meg a Szerződést. Az új OMV Kártya kibocsátása nem érinti a meglévő szerződéses feltételeket.

6.2. Az OMV / OIS jogosult felfüggeszteni vagy megtagadni az áruk és a szolgáltatások további nyújtását, valamint letiltani a Vásárló OMV-kártyáját vagy Kártyáit, ha: (i) a Vásárló túllépte hitelkeretét; (ii) az OMV vagy az OIS ésszerű feltételezése szerint a Vásárló azonnali és teljes fizetése (fizetési fegyelme) már nem biztosított; (iii) jogosulatlan vagy visszaélésért felhasználás jelei mutatkoznak (ideértve a szokatlan tranzakciós mintákat vagy az OMV Kártya használatának módjában vagy mértékében bekövetkező változásokat); (iv) az OMV Kártyát az 5.5. pontnak megfelelően bevonták; (v) azt a gépjárművet, amelynek rendszáma a megfelelő OMV Kártyán dombornyomva szerepel, eladják, egyébként kivonják a forgalomból vagy a Vásárló már nem használja; (vi) az a Kártyabirtokos, akinek személyes adatai a megfelelő OMV Kártyára vannak dombornyomva, meghal; vagy (vii) a Szerződés a 6.3. pont szerint megszűnik. Az (i) - (vi) pontokban az OMV / OIS jogosult az érintett OMV Kártya vagy Kártyák azonnali hatályú letiltására a Vásárló előzetes értesítése nélkül. A Vásárló haladéktalanul telefonon értesíti az OMV Kártya Ügyfélszolgálatot a (iii)-(vi) pontokban foglalt esetekről, majd e-mailben megerősíti, ennek hiányában a Vásárló köteles kártalanítani OMV-t és OIS-t és mentesíteni őket minden olyan kár, költség és kiadás vonatkozásában, amely e kötelezettség megszegésének eredménye. A Vásárló köteles tartózkodni (és köteles gondoskodni arról, hogy minden Kártyabirtokos tartózkodjon) minden fent említett esetben az OMV Kártya használatától.

6.3. A Felek bármelyike bármely naptári hónap végére felmondhatja a Szerződést egy (1) hónapos felmondási idővel a jelen ÁSZF-nek megfelelően. Bármelyik Fél bármikor felmondhatja a szerződést azonnali hatállyal az arra okot adó körülmény megjelölése (indokolás) mellett. A Vásárló azonnali és teljes teljesítésének elmulasztása annak esedékességekor a kapott póthatáridő ellenére (kivéve, ha a Vásárló korábban megtagadta a fizetést, vagy ésszerűen feltételezhető, hogy a fizetés nem teljesül a meghatározott póthatáridő ellenére), a

Hitelkeret túllépése és az OMV Kártya bármilyen visszaélésszerű használata minden esetben okot ad az OMV / OIS általi felmondásra.

7. e-Mobilitás

7.1. Az e-töltő elérhetőségére, állapotára, nyitvatartási idejére és töltési sebességére vonatkozó információk, valamint a töltési útmutató a www.omv.hu/omv-kartya oldalon található. A www.omv.hu/omv-kartya oldalon közzétett információk nem kötelező erejűek, és az OMV / OIS nem vállal felelősséget a megadott információk teljességéért és helyességéért.

7.2. Az e-töltő Elfogadóhelyek aktiválhatók és az e-töltési tranzakciók jóváhagyhatóak az OMV Kártyának a töltő termináljának közelébe tartásával.

8. Az OMV Online Platformjának használata

8.1. A Vásárló online hozzáférést kap az Online Platformhoz, amelyet többek között az OMV / OIS felhasználhat árinformációk, egyéb értesítések, számlák és összefoglaló nyilatkozatok (gyűjtőelszámolások) átadására a Vásárló számára. Az OMV és az OIS fenntartja a jogot, hogy bármikor, előzetes értesítés nélkül megváltoztassa, felfüggeszse vagy megszüntesse az Online Platform elérhetőségét, de törekszik erről időben értesíteni a Vásárlót. Az árakhoz, az egyéb értesítésekhez, a számlákhoz és az összefoglaló nyilatkozatokhoz (gyűjtőelszámolásokhoz) az Online Platformon való hozzáférés ingyenes. Az Online Platform egyéb funkcióinak elérése szolgáltatási díjfizetési kötelezettséget vonhat maga után.

8.2. Az Online Platformhoz felhasználói név és jelszó segítségével lehet hozzáférni. Minden olyan felhasználót, aki az Online Platformhoz hozzáfér a Vásárló felhasználónevének és helyes jelszavának megadásával, úgy kell tekinteni, hogy a Vásárló felhatalmazza erre a hozzáférésre és / vagy az összes elvégzett művelet végrehajtására. Az 5.2. pont utolsó mondata értelemszerűen alkalmazandó a Vásárló hozzáférést hitelesítő adataira és az Online Platformhoz való hozzáférésre. A Vásárló felel az Online Platform szerződésen kívüli vagy egyéb módon visszaélésszerű vagy jogosulatlan használatáért, és mentesíti OMV-t és az OIS-t az ilyen használatból eredő károk, költségek és kiadások vonatkozásában.

9. A Kártyakibocsátó felelőssége és a szavatosság kizárása

9.1. Az OMV és az OIS csak akkor felel az áruk és a szolgáltatások megfelelő nyújtásáért, amennyiben az ilyen árukat és szolgáltatásokat a Vásárlónak adják el az OMV és az OIS nevében a 3.2. pontnak megfelelően, azzal, hogy az OMV és az OIS felelőssége enyhe gondatlanság esetén minden esetben kizárt.

9.2. Minden egyéb, a 9.1. pontban foglaltakon kívüli esetben, az OMV és az OIS felelőssége kizárt az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben. Az OMV és az OIS tehát nem vállal semmilyen felelősséget, illetve nem vállal semmilyen (kifejezett vagy hallgatolagos) szavatosságot, jóállást vagy garanciát, ha az árukat és szolgáltatásokat az adott Elfogadóhely üzemeltetőjének nevében és számlájára adják el (vö. 3.3. pont) és az OMV, vagy az OIS csak a követelés behajtására jogosultként jár el. Az OMV és az OIS különösen nem felelős a Vásárló azon lehetőségéért, hogy adóvisszatérítést vegyen igénybe vagy adókedvezményt érvényesítsen bármilyen hozzáadottérték-adó (általános forgalmi adó), jövedéki adó vagy azzal összehasonlítható adó vonatkozásában azon áruk és szolgáltatások után, amelyeket az Elfogadóhely üzemeltetőitől vásároltak meg. Az áruk és szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos minden panaszt, vitát és igényt, kivéve a fenti 9.1. pontban foglaltakat, közvetlenül az Elfogadóhely üzemeltetőjével kell rendezni. A Vásárló által az OMV és az OIS által kiállított számlákban vagy gyűjtőelszámolásokban feltüntetett összegek kifizetésére vonatkozó kötelezettségét a Vásárló által felhozott panaszok, viták és igények nem érintik.

9.3. A jelen ÁSZF-ben vagy a Szerződés más részében foglaltak az OMV és az OIS egyetemleges felelősségét semmilyen formában nem alapozzák meg, és az OMV és az OIS ilyen egyetemleges felelőssége kifejezetten kizárásra kerül a Szerződés alapján vagy azzal összefüggésben felmerülő követelések vonatkozásában.

9.4. Az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben az OMV és / vagy az OIS felelőssége kizárt a Vásárló által okozott (közvetlen vagy közvetett) károkért vagy veszteségekért (i) az átadás OMV vagy az OIS általi megtagadásával vagy az áruk vagy szolgáltatások nyújtásának jelen ÁSZF szerinti folytatásának megtagadásával összefüggésben, (ii) az OMV-kártya visszavonása, letiltása vagy bevonása miatt vagy azzal összefüggésben, vagy (iii) az OMV Kártya elfogadásának vagy elismerésének (bármilyen okból) történő Elfogadóhely általi elmulasztása okán.

10. Személyes adatok feldolgozása

10.1. A személyes adatok feldolgozása során a Szerződés teljesítésével kapcsolatban az OIS-nek, az OMV-nek és a Vásárlónak be kell tartania az összes alkalmazandó adatvédelmi törvényt és rendeletet, ideértve az EU általános adatvédelmi rendeletét („GDPR”), adatkezelőként betöltött szerepüknek megfelelően.

10.2. A személyes adatoknak a Vásárló által az OIS / OMV felé történő bármilyen közlése (akár közvetlen, akár közvetett módon, függetlenül a nyilvánosságra hozatal módjától és formájától) tekintetében az OIS / OMV feltételezheti, hogy azt az a személy engedélyezte, akinek a személyes adatait kezelik. A Vásárló kizárólagos felelőssége az érintett személy tájékoztatása az ilyen adatkezelésről és feldolgozásról (ideértve a jelen ÁSZF-hez csatolt Adatvédelmi Tájékoztató megismertetését), valamint az ilyen személy jóváhagyásának megszerzése, amennyiben a törvény előírja. Az így szolgáltatott adatok bármilyen változásáról a Vásárlónak kellő

időben értesítenie kell az OIS / OMV-t, hogy az OIS / OMV biztosítsa az adatok pontosságát és relevanciáját.

10.3. Amennyiben és amennyire alkalmazható, a Vásárló kizárólagos felelősséggel tartozik az alkalmazandó törvények és rendeletek betartásáért a Kártyabirtokosok által a Kártyák használatával kapcsolatos adatok elemzésének elvégzésével kapcsolatban, ez kívül esik az OIS / OMV tevékenységi körén.

11. Vegyes rendelkezések

11.1. A Vásárló haladéktalanul tájékoztatja az OMV-t Vásárló bármely adatát érintő változásról (beleértve a cégnevet, adószámot, adóazonosító jelet, regisztrációs adatokat, üzleti címet, e-mail cím(ek)et, banki információkat és minden egyéb adatot, amely releváns lehet a megfelelő számlázáshoz), valamint a Vásárló pénzügyi helyzetét befolyásoló bármilyen változásról. Ha a Vásárlóval kapcsolatos változás az OMV Kártya másik jogi személyre történő átruházását eredményezi, akkor az OMV Kártya jogutód általi folytatólagos használatához az OMV és az OIS előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges, amelynek feltétele a Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség Vásárló általi átruházása és jogutód általi átvállalása. A Vásárló kifejezetten elismeri és elfogadja, hogy az OMV és az OIS megoszthatja (i) a Vásárló adatait (beleértve a cégnevet, regisztrációs adatokat, üzleti címet) az OMV partnereivel és szolgáltatóival, amennyiben ez a Szerződés teljesítéséhez szükséges, vagy elősegíti azt, és (ii) a Vásárló adatait, a fennálló tartozások összegét és a Vásárló fizetési szokásaival kapcsolatos általános információkat a hitelezővédelmet ellátó szervezetekkel és üzleti információs szolgáltatókkal.

Az OMV fenntartja a jogot, hogy a Szerződést (ideértve az ÁSZF-et és az árazási modellt) egyoldalúan bármikor módosítsa. Bármely ilyen módosítást a Vásárló által elfogadottnak kell tekinteni, ha a Vásárló a vonatkozó értesítés kézhezvételétől számított egy hónapon belül nem küld írásbeli kifogást az OMV-nek és az OIS-nek címezve ajánlott postai küldeményben. Az értesítésnek tájékoztatnia kell a Vásárlókat a fentiekben kifejtett feltételezett elfogadás hatásáról. Kifogás esetén a Szerződés felmondottnak tekintendő, ha a Felek között nem sikerül megállapodásra jutni a kifogás OMV és OIS általi kézhezvételétől számított egy (1) hónapon belül.

11.2. Amennyiben a jelen ÁSZF másképp nem rendelkezik, a Szerződés változtatásait, módosításait, valamint a Szerződéshez kapcsolódó nyilatkozatokat és értesítéseket írásban vagy DocuSign vagy hasonló elektronikus aláírási platformon kell megtenni. Az utóbbi esetben az elektronikus aláírást úgy kell tekinteni, mint amely okirat azzal a feltétellel, hogy az okirattal lett aláírva, hogy az jogilag kötelező erejű legyen, tehát úgy lenne aláírva, mintha személyesen, kézzel aláírták volna (feltétel nélküli szándék, hogy jogilag kötelező erejű legyen). A Szerződéssel kapcsolatos nyilatkozatokat és értesítéseket ajánlott postai levélben kell elküldeni, ha azok írásbeli formában készültek, azzal, hogy az OMV / OIS e-mailben vagy az Online Platformon keresztül nyilatkozatokat is tehet és értesítéseket is kibocsáthat a Szerződéssel kapcsolatban.

11.3. Az OMV a Szerződéssel kapcsolatban eljárhat (és különösen jognyilatkozatokat tehet és értesítéseket adhat és fogadhat el) az OIS nevében, javára és számlájára, és fordítva.

11.4. Ha ezen ÁSZF bármely egyedi rendelkezése az alkalmazandó jog alapján érvénytelen vagy hatálytalan vagy azzá válik, a többi rendelkezés érvényességét és hatályát ez nem érinti. Az érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezést haladéktalanul olyan jogilag érvényes és hatályos rendelkezéssel kell felváltani, amely a lehető legközelebb áll az érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezés tervezett gazdasági hatásához.

11.5. Az OMV és az OIS átruházhatja és engedélyezheti a Szerződésből fakadó jogait, kötelezettségeit, igényeit és követeléseit részben vagy egészben más OMV Csoport társaságra a Vásárló értesítése nélkül, és a Vásárló kifejezetten hozzájárul az ilyen átruházáshoz és engedélyezéshez. A jogok, kötelezettségek, igények és követelések Vásárló általi átruházása és engedélyezése kizárt az alkalmazandó jog által megengedett mértékben, kivéve, ha az OMV vagy az OIS erre vonatkozóan kifejezetten írásban előzetesen beleegyezését adta. „OMV Csoport” az OMV Aktiengesellschaft és minden olyan társaság, amelyben az OMV Aktiengesellschaft közvetlen vagy közvetett részesedéssel rendelkezik.

11.6. A Vásárló által megvásárolt összes áru és szolgáltatás nyújtásának teljesítési helye a vonatkozó Elfogadóhely. A webes platformon vásárolt áruk és szolgáltatások tekintetében a teljesítés helyét az adott szolgáltató általános szerződési feltételeiben kell meghatározni. A Vásárló, az OMV és az OIS közötti minden jogviszonyra az OMV Kártyával kapcsolatban kizárólag a magyar jog az irányadó, kivéve az Egyesült Nemzetek Szervezetének az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló, 1980. április 11-i egyezményét és a jogütközésre vonatkozó kollíziós szabályokat.

11.7. Bármely jogvita esetén, amely a Szerződésből származik, vagy azzal kapcsolatos, beleértve: az érvényességét és megszűnését, kizárólag a Budapesten működő Budai Központi Kerületi Bíróság és a Székesfehérváron működő Székesfehérvári Törvényszék az illetékes. Az OMV és az OIS ugyanakkor jogosult keresetet indítani a Vásárló ellen a lakóhelyén (székhelyén), tényleges gazdasági tevékenysége helyén vagy bármely más illetékes bíróságon.

ADATVÉDELMI NYILATKOZAT A KÁRTYABIRTOKOSOK ÉS AZ OMV KÁRTYA VÁSÁRLÓK EGYÉB KÉPVISELŐI SZÁMÁRA

Az OIS / OMV-nek a Vásárló által a Szerződés teljesítése során és azzal összefüggésben átadott személyes adatokat (beleértve hitelvizsgálati célokat, az OMV Kártyák személyre szabását és az Online Platformhoz való hozzáférést) az OIS / OMV kezeli a vállalkozási tevékenységükre, a Szerződés teljesítésére, valamint az ajánlataik, az áruk és szolgáltatások ügyfeleknek történő reklámozására vonatkozó jogi kötelezettségeik és jogos érdekeik alapján. Az OIS / OMV által szokásosan kezelt személyes adatkategóriák tartalmazzák az azonosító adatokat (beleértve a keresztnéveket, vezetéknéveket), elérhetőségi adatokat (beleértve az e-mail címeket, telefonszámokat), a társasággal kapcsolatos adatokat, amelyek nevében vagy amelyekkel kapcsolatban az egyének relevánsak az OIS / OMV felé, és az ilyen társasággal fennálló kapcsolataikat (ideértve a képviselők funkcióját vagy beosztását és üzleti kapcsolattartási adataikat), a Kártyabirtokosok adatait (beleértve az OMV Kártya számát és tranzakcióit, valamint az Online Platformhoz való hozzáférésekből származó adatokat). Az OIS / OMV a személyes adatokat jogaik és jogos érdekeik védelme érdekében a fenti célok eléréséhez szükséges időtartamon keresztül (csak marketing céljából addig, amíg Ön hozzájárulását vissza nem vonja), és az adatmegőrzésre, az alkalmazandó archiválási szabályokra és a vonatkozó elévülési szabályokra vonatkozó jogi kötelezettségekkel összhangban megőrzi és tárolja. E célok elérése érdekében az OIS / OMV-nek szükséges lehet a személyes adatokat (részben vagy egészben) átadni szerződéses partnereinek (beleértve a ROUTEX partnereket és az OIS / OMV szolgáltatásai nyújtásában közreműködő külső szolgáltatókat) és a hatóságoknak erre vonatkozó kérésre. A személyes adatok továbbíthatók külföldre, mind az Európai Unión belül, mind azon kívül, megfelelő adattovábbítási garanciák alapján, az alkalmazandó jogszabályokkal összhangban. Az egyének az alkalmazandó jogszabályok alapján külön jogokat élveznek, ideértve az adatokhoz való hozzáférés, az adatok helyesbítése vagy törlése, az adatfeldolgozás korlátozása és azzal szembeni kifogás, az adatok hordozhatósága és az illetékes felügyeleti hatóságokhoz benyújtott kérelmek tekintetében. A személyes adatok OIS / OMV általi kezelésével és e jogok gyakorlásával kapcsolatos részletekért kérjük, olvassa el az OMV (folyamatosan frissített) Adatvédelmi Tájékoztatóját, amely elérhető a www.omv.hu/adatvedelmi-tajekoztato weboldalon, vagy vegye fel a kapcsolatot az OMV adatvédelmi tisztviselőjével e-mailben a privacy.hu@omv.com e-címen keresztül. Ha nem kíván fogadni további marketing e-maileket az OMV / OIS-től, kérjük, küldjön egy e-mailt az kartya.ugyfelszolgalat@omv.com címre, vagy kattintson a megfelelő linkre az egyik marketing e-mailben.



OMV NAGYKERESKEDELMI

OMV WHOLESale

ÁLTALÁNOS SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK

GENERAL TERMS OF DELIVERY

A jelen Általános Szállítási Feltételek („**ÁSZF**”) a vevő („**Vevő**”) és az OMV Hungária Ásványolaj Korlátolt Felelősségű Társaság („**OMV**”) mint eladó közötti ásványolaj termékek, bitumen és AdBlue („**Termékek**”) adásvétele tárgyában kötött szerződések elválaszthatatlan részét képezik.

These General Terms and Conditions (“**GTC**”) form an integral part of the agreements concluded by the partner (“**Partner**”) as purchaser and OMV Hungária Ásványolaj Korlátolt Felelősségű Társaság (“**OMV**”) as seller regarding the sale and purchase of mineral oil products, bitumen and AdBlue (“**Products**”).

1. MEGRENDELÉS

1. ORDER

1.1 Telefonon és emailben hétfőtől-csütörtökig 7:30-16:30 óráig, pénteken 7:30-14:30 óráig van lehetőség rendelés leadására. Az OMV PortalPro felületén keresztül kizárólag üzemanyag (gázolajok és benzinek) rendelés leadására a hét minden napján, napi 24 órában van lehetőség.

1.1 Orders can be placed through phone and email from Monday to Thursday, between 7:30 a.m. and 4:30 p.m., and on Friday between 7:30 a.m. and 2:30 p.m. Alternatively, orders exclusively for fuels (diesel and gasoline) can be placed 24 hours per day, seven days a week, using OMV PortalPro.

1.2 A megrendeléseket az OMV az alábbi táblázat szerinti határidőben teljesíti:

1.2 OMV shall fulfil the orders within the deadline set out in the following table:

Üzemanyag / Fuel	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Vevőszolgálaton keresztül: hétfő-péntek 12:30-ig OMV PortalPro-n keresztül: 0-24, folyamatosan / Through Customer Service: From Monday to Friday until 12:30 p.m. via OMV PortalPro: 0-24	OMV PortalPro-n keresztül: 0-24, folyamatosan (Lobau, Dunatár vagy Pétfürdő telepek esetén) Vevőszolgálaton keresztül: hétfő-péntek 12:30-ig / continuous 0:00 a.m. to 12:00 p.m. (in the case of Lobau, Dunatár or Pétfürdő depots) Through Customer Service: Monday to Friday until 12:30 p.m.



Üzemanyag / Fuel	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	Megrendelés napján 16:30-ig / Until 16.30 on the day of submitting the order	Megrendelés leadásától számított 1 órán belül; amennyiben a OMV PortalPro nem elérhető, úgy a Vevőszolgálattal történő egyeztetés szerint / Within 1 hour from submitting the order; if OMV PortalPro is not available, as agreed with the Customer Service
Aznapi szállítás / Same-day delivery	Nem lehetséges / Not possible	Vevőszolgálattal történő egyeztetés szerint / As agreed with the Customer Service
Szállítás határideje / Delivery deadline	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met
Rendelés törlése / Order cancellation	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.
Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum order quantity per product	5.000 liter/ 5,000 litres	5.000 liter/ 5,000 litres



Bitumen / Bitumen	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Rendelését leadhatja hétfő- péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.	Rendelését leadhatja hétfő- péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	megrendelés napján 16:30-ig / until 16.30 on the day of submitting the order	megrendelés leadásától számított 1 órán belül / within 1 hour from submitting the order
Szállítás határideje / Delivery deadline	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a .Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met.
Rendelés törlése / Order cancellation	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.
Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum delivery quantity per product	26 tonna/tons	26 tonna/tons

Fűtőolaj / Fuel oil	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Rendelését leadhatja hétfő-péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	megrendelés napján 16:30-ig / until 4:30 p.m. on the day of submitting the order



Szállítás határideje / Delivery deadline	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint. / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met.
Rendelés törlése / Order cancellation	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.
Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum delivery quantity per product	17 tonna/tons

AdBlue Ömlesztett kiszerezés / AdBlue bulk packaging	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)
Megrendelés határideje következő munkanapra vonatkozó szállítási igény esetén/ Order deadline in case of delivery for the next working day	Rendelését leadhatja hétfő-péntek 12:30-ig / Orders may be placed from Monday to Friday until 12:30 p.m.
Visszaigazolás határideje / Confirmation deadline	Megrendelés napján 16:30-ig / Until 4:30 p.m. on the day of submitting the order
Szállítás határideje / Delivery deadline	A Megrendelés határideje pontban foglalt határidő betartása esetén a Vevőszolgálattól kapott visszaigazolásban foglaltak szerint / As included in the confirmation of order received from the Customer Service if the deadline set out in Order deadline is met
Rendelés törlése / Order cancellation	Rendelését lemondhatja a szállítást megelőző napon 12:30-ig / Orders may be cancelled the day before delivery until 12:30 p.m.



Termékenkénti minimum rendelési mennyiség / Minimum delivery quantity per product	2.000 liter/ 2,000 litres
A termék megrendelhető IBC konténerben is, 1.000 literes kiszérésben. / The product may be ordered in IBC containers of 1,000 litre packaging.	

1.3 A Vevő köteles az OMV-nek az alábbi táblázat szerinti szerződésszegési események esetén az ott meghatározott összegű kötbért fizetni:

1.3 The Partner shall pay OMV liquidated damages in the amount set out in the table below in the event of a breach of contract:

Szerződésszegési esemény / Event of default	Ügyfélhez kiszállítva (DAP) / Delivered at Place (DAP)	Ügyfél által elszállítva (FCA) / Free Carrier (FCA)
Rendelés kései lemondása (= a rendelést a standard törlési határidő után mondják le) / Late cancellation of order (= the order is cancelled after the standard cancellation deadline)	100.000 Forint / lemondott rendelés / HUF 100,000 per cancelled order	100.000 Forint / lemondott rendelés / HUF 100,000 per cancelled order
Rendelés el nem szállítása / kevesebb rendelési mennyiség elszállítása / Order not being delivered / delivering less than the ordered volume	Nem alkalmazható / Not applicable	100.000 Forint alkalmanként / HUF 100,000 per occasion
Át nem vett mennyiség (= a tehergépjármű nem tudja lefejtetni az ügyfélnél a teljes rendelt mennyiséget) / Quantity not taken over (= the lorry cannot unload the total quantity ordered at the Partner's premises)	100.000 Forint / HUF 100,000	Nem alkalmazható / Not applicable
Tehergépjármű várakoztatás (= a tehergépjármű megérkezésekor nem tudja megkezdeni a lefejtést) / Lorry is on standby (= the lorry cannot start unloading upon arrival)	25.000 Forint / 30 perc várakozási idő / HUF 25,000 per 30 minutes waiting	Nem alkalmazható / Not applicable



- | | |
|--|--|
| <p>1.4 Az 1.3 pont szerinti kötbér összegéről az OMV terhelő levelet állít ki a Vevő részére, amelyben foglalt összeget a Vevő köteles a terhelő levél kiállításának napjától számított 15 napon belül megfizetni. Az OMV jogosult érvényesíteni a kötbért meghaladó kárát és a szerződésszegésből eredő egyéb jogait is.</p> | <p>1.4 OMV shall issue a credit note to the Partner for the amount of the liquidated damages under clause 1.3, and the Partner shall pay the amount established in the credit note within 15 days of the date of the credit note. OMV shall also be entitled to enforce its damages in excess of the liquidated damages and any other rights resulting from the breach of contract.</p> |
| <p>1.5 A Vevő által egy megrendelés alkalmával megrendelhető, illetve Vevő részére egy szállítás alkalmával kiszállítható minimális rendelési mennyiségeket az 1.2 pontban foglalt táblázatok tartalmazzák. A minimális rendelési mennyiséget el nem érő rendelést OMV nem köteles teljesíteni, vagy az OMV választása szerint a visszaigazolásban foglalt többletdíj ellenében teljesíti.</p> | <p>1.5 The tables in clause 1.2 establish the minimum order quantities that the Partner may order in a single order and the minimum quantities that can be delivered in a single delivery. OMV is under no obligation to fulfil any order that falls below the minimum order quantity, or, at OMV's discretion, OMV may fulfil the order for an additional fee included in the confirmation.</p> |
| <p>1.6 A megrendelés késedelmes vagy pontatlan leadásából származó felelősség a Vevőt terheli.</p> | <p>1.6 The Partner shall be liable for any delay or inaccuracy in the delivery of the order.</p> |
| <p>1.7 OMV kizárólag az általa e-mailben visszaigazolt megrendelés teljesítésére köteles.</p> | <p>1.7 OMV is only obliged to fulfil an order confirmed via email by OMV.</p> |
| <p>2. SZÁLLÍTÁS, FUVARÓZÁS</p> | <p>2. DELIVERY, TRANSPORTATION</p> |
| <p>2.1 A Termékek Vevő rendelkezésére bocsátásának feltétele a jelen ÁSZF elfogadása, a megrendelés OMV általi visszaigazolása, a megrendelt Termékek ellenértéke OMV részére történő megfizetése, és utóbbi hitelt érdemlő igazolása.</p> | <p>2.1 The provision of the Products to the Partner is subject to acceptance of the present GTC, the confirmation of the order by OMV, the payment of the price of the Products to OMV, and the presentation of credible proof thereof.</p> |
| <p>2.2 A szállítás közúton történik a mindenkori jogszabályi rendelkezéseknek megfelelő</p> | <p>2.2 Delivery shall take place through public roads, accompanied by transportation documentation in accordance with applicable</p> |



szállítási okmányok kíséretében.

regulations.

2.3 AdBlue IBC konténerben történő szállítása esetén az OMV kifejezett eltérő jognyilatkozata hiányában OMV a konténer tulajdonjogát a termékek tulajdonjogának átruházásával együtt átruházza a Vevőre.

2.3 If AdBlue is delivered in an IBC container, ownership of the container is transferred to the Partner concurrently with the transfer of ownership of the products, unless OMV expressly declares otherwise.

2.4 Vevő a jelen ÁSZF elfogadásával elismeri, hogy elektronikus formában, illetve a Vevő külön kérése esetén papíron, átvette a Termék biztonsági adatlapját, az abban foglaltakat megismerte, és a Termék felhasználása, illetve esetleges továbbértékesítése során a biztonsági adatlapon szereplő információk és a REACH Rendelet rendelkezései szerint jár el.

2.4 By accepting the present GTC, the Partner acknowledges the receipt of the safety data sheet in electronic form or, upon the Partner's explicit request, in hard copy. The Partner affirms having read the safety data sheet, being acquainted with its contents, and committing to adhere to the information provided thereto and comply with the REACH Regulation when utilizing or reselling the goods.

3. TELJESÍTÉS HELYE ÉS IDŐPONTJA

3. PLACE AND DATE OF DELIVERY

3.1 OMV vagy megbízott fuvarozója által történő szállítás (DAP)

3.1 Delivery by OMV or its authorised carrier (DAP)

3.1.1 Amennyiben az adásvételi szerződés egyedi szerződési feltételei szerint az OMV vagy fuvarozója szállítja a Terméket a Vevő telephelyére, akkor az INCOTERMS 2020 „DAP” („Delivered at Place”; „Átadás a vevő által megjelölt helyen”) paritás szabályai irányadók a jelen 3.1 pontban foglalt eltérésekkel („DAP Paritás”).

3.1.1 If OMV or its carrier delivers the Product to the Partner's premises in accordance with the specific terms and conditions of the sales contract, the INCOTERMS 2020 “DAP” (“Delivered at Place”) rules shall apply, subject to the exceptions set out in this clause 3.1 (“DAP Parity”).

3.1.2 A Termék átadása a Vevő megrendelésben közölt telephelyén, a szállító járműről lerakva történik. Ömlesztett áru (üzemanyag, bitumen, fűtőolaj, AdBlue stb.) esetében a teljesítés

3.1.2 Delivery of the Products shall take place at the Partner's premises, as specified in the order, unloaded from the transport vehicle. In the case of bulk goods such as fuel, bitumen, heating oil, AdBlue, etc., the place of



helye a szállító jármű lefejtő csonkjának és a fogadó tároló eszköz töltő csonkjának találkozási pontja. Egyéb kiszerezésű, csomagolású áru szállítása esetén a teljesítés helye a szállítóeszköz elhagyásának pontja. Vevő köteles az áru jogszabályi előírásoknak megfelelő és biztonságos átvételéhez szükséges személyi és tárgyi feltételeket biztosítani. Amennyiben Vevő ezen kötelezettségének nem tesz eleget, úgy OMV vagy megbízott fuvarozója az áru átadását jogosult megtagadni, amely esetben a vevői késedelem következményeit kell alkalmazni.

delivery is defined as the connection point of the unloading section of the tank vehicle and the loading section of the receiving storage facility. In the case of goods transported in other packaging, the place of delivery is determined as the point of departure of the transportation means. The Partner is responsible for providing the necessary personnel and material conditions to ensure the secure takeover of the goods in compliance with legal requirements. If Partner fails to fulfil this obligation OMV or its authorised carrier is entitled to reject the delivery of goods and the consequences of the Partner's delay shall be applied.

3.1.3 A szállítási és/vagy teljesítési körülményekről, igényekről (pl. nehezen megközelíthető telephely, szivattyús tartálykocsi, hosszú lefejtő tömlő szükségessége, behajtási engedély kötelezettség stb.) Vevő köteles OMV-t tájékoztatni az OMV által előírt módon, terjedelemben és időben annak érdekében, hogy a megfelelő teljesítésre OMV felkészülhessen. Az ennek elmulasztásából származó következményekért a felelősség a Vevőt terheli.

3.1.3 The Partner shall communicate to OMV the conditions and specifications related to delivery and/or performance (such as challenging access to premises, the necessity for a pump tank vehicle, a lengthy unloading hose or access permit requirements, etc.) in the manner, extent, and timeframe specified by OMV to ensure that OMV can adequately prepare for the correct execution of the process. Any consequences resulting from the Partner's failure to meet this obligation shall be borne by the Partner.

3.1.4 Teljesíthetetlen, vagy aránytalan nehézséggel teljesíthető szállítási feltételek / igények esetén az OMV jogosult az adott megrendelés teljesítését megtagadni, és az adott megrendelés alapján fennálló szerződéstől (keretszerződés

3.1.4 If the delivery conditions or demands are impossible to fulfil or could only be fulfilled with disproportionate difficulty, OMV is entitled to decline to fulfil the order and may withdraw from the agreement (in the case of a framework agreement, the individual sale and purchase



esetében az adott egyedi adásvételi szerződéstől) jogkövetkezmény nélkül elállni.

agreement associated with the given order) without any legal consequences.

- | | |
|---|--|
| <p>3.1.5 Vevő köteles a megrendelés visszaigazolásában, vagy bármely okból történő módosítás esetén az OMV által megadott tájékoztatás szerinti időpontban a Termék átvételét haladéktalanul megkezdeni és a szabályszerű átvételhez szükséges idő alatt elvégezni. DAP paritás esetén a visszaigazolásban közölt teljesítési határidő tájékoztató jellegű.</p> | <p>3.1.5 The Partner is obligated to promptly accept the Products at the designated time indicated in the confirmation of order or, in case of any changes for any reason, at the time specified by OMV and within the necessary timeframe for proper delivery. In case of DAP parity, the delivery deadline indicated in the confirmation is only for information purposes.</p> |
| <p>3.1.6 Mennyiségi és minőségi felelősséget a Termékért az OMV a szállítóeszköz kirakásáig (ld. 3.1.2 pont) vállal.</p> | <p>3.1.6 OMV is accountable for the quantity and quality of the Products until the unloading of the means of transport (see clause 3.1.2).</p> |
| <p>3.2 Vevő, illetve megbízott fuvarozója által történő szállítás (FCA)</p> | <p>3.2 Transportation by the Partner or their authorised carrier (FCA)</p> |
| <p>3.2.1 Amennyiben az adásvételi szerződés egyedi szerződési feltételei szerint a Vevő vagy a Vevő megbízott fuvarozója szállítja a Terméket az OMV által a megrendelés visszaigazolásában megjelölt raktárból, telepről, vagy egyéb teljesítési helyről, az INCOTERMS 2020 „FCA” („Free Carrier”; „Költségmentesen a fuvarozónak”) paritás szabályai irányadók a jelen 3.2 pontban foglalt eltérésekkel („FCA Paritás”).</p> | <p>3.2.1 If the Partner or the Partner's authorised carrier delivers the Products from the warehouse, site or other place of performance indicated by OMV in the order confirmation in accordance with the specific terms and conditions of the sales contract, the INCOTERMS 2020 "FCA" ("Free Carrier") rules shall apply, subject to the exceptions set out in this clause 3.2 ("FCA Parity").</p> |
| <p>3.2.2 A Termék átadása az OMV által megjelölt telephelyen történik.</p> | <p>3.2.2 The Product shall be delivered at the premises defined by OMV.</p> |
| <p>3.2.3 OMV köteles a Termék átadásához, Vevő pedig a</p> | <p>3.2.3 OMV is responsible for guaranteeing the delivery of the Product, while the</p> |



Termék átvételéhez szükséges jogszabályi előírásoknak megfelelő és biztonságos személyi és tárgyi feltételeket biztosítani. A jelen alpontban foglalt kötelezettségek teljesítésének elmulasztásából eredő hátrányos következményekért a mulasztó fél tartozik felelősséggel.

Partner is responsible for ensuring that the personal and material conditions for receiving the Product comply with legal requirements and ensure safety. The party in default shall be held liable for any negative consequences arising from its failure to meet the obligations outlined in this subclause.

3.2.4 OMV köteles az írásban elfogadott (visszaigazolt) megrendelésben közölt időpontban a Termékek átvételét lehetővé tenni, a Vevő vagy fuvarozója pedig az átvételét haladéktalanul megkezdeni és a szabályszerű átvételhez szükséges idő alatt elvégezni.

3.2.4 OMV shall facilitate the takeover of the Products at the specified time mentioned in the written confirmation of order. The Partner or its carrier shall promptly initiate the acceptance process within the necessary timeframe for proper takeover.

3.2.5 Tankautós szállítás esetén a kárveszély akkor száll át a Vevőre, amikor a Termék áthalad a kiadó telepi töltőberendezés és a tartálykocsi töltő csomak találkozási pontján.

3.2.5 In case of transport with tank vehicle, the risk of damage shifts to the Partner as soon as the Products cross the point where the loading equipment at the delivery site aligns with the loading stub of the tank vehicle.

4. MENNYISÉGI ÁTVÉTEL ÉS KIFOGÁS

4. QUANTITY ACCEPTANCE PROCEDURE AND COMPLAINTS

4.1 Az egyedi szerződés alapján szállított üzemanyagok mennyiségi elszámolása 15 °C-ra korrigált térfogatban történik. Az egyedi szerződés alapján szállított bitumen és fűtőolaj mennyiségi elszámolása tonnában, az AdBlue és üzemanyag mennyiségi elszámolása pedig literben történik.

4.1 The volumes of fuels supplied under individual contracts are measured based on an adjusted volume at 15 °C. In case of individual contracts, the quantity of bitumen and fuel oil is measured in tonnes, and the quantity of AdBlue and fuel is measured in litres.

4.2 OMV jogosult a megrendelt Termékmennyiségnél 15%-kal több vagy kevesebb Terméket szolgáltatni a Vevőnek, és a Vevő a

4.2 OMV is entitled to deliver to the Partner 15% more or less Products than the ordered quantity of Products, and the Partner shall pay



ténylegesen szolgáltatott mennyiségnek megfelelő vételárat köteles megfizetni OMV számára.

the purchase price of the Products corresponding to the quantity actually delivered to OMV.

4.3 Üzemanyag mennyiségi átvétel módja, mennyiségi kifogás DAP Paritás esetén

4.3 Procedure for acceptance of fuel quantity, quantity complaints in the case of DAP Parity

4.3.1 Ömlesztett áru (tartálykocsis szállítás) esetén Vevő képviselője köteles gondoskodni arról, hogy a szállítólevélen szereplő teljes mennyiség leférjen a fogadó tartályba. Amennyiben ez nem lehetséges, a szállítmány lefejtését megkezdeni nem szabad, Vevő és fuvarozó haladéktalanul kötelesek OMV-t értesíteni és az OMV rendelkezései szerint eljárni. Ebben az esetben a vevői késedelem következményeit kell alkalmazni.

4.3.1 In the case of bulk goods (transport by tank vehicle), the Partner's representative is responsible for confirming that the entire quantity specified on the delivery note can be accommodated in the receiving container. If this is not feasible, parties shall not commence the unloading and both the Partner and the carrier shall promptly inform OMV and follow OMV's instructions. In such instances, the legal consequences of the Partner's delay shall be applied.

4.3.2 A teljesítéskor feltárt vagy vélelmezett hiányosság, eltérés esetén a felek jegyzőkönyvet vesznek fel, amely minden esetben tartalmazza:

4.3.2 In the event of any defect or discrepancy discovered or presumed at the time of performance, the parties shall draw up a minutes, which shall in all cases contain the following:

- (a) a szállított ásványolaj termék fajtáját, típusát a szállítólevél szerint,
- (b) a szállított ásványolaj termék mennyiségét a vonatkozó szállítólevél szerint,
- (c) a vonatkozó szállítólevél számát,
- (d) a tartálykocsi rendszámát,
- (e) a lefejtés helyét és időpontját,

- (a) the type and kind of mineral oil product supplied, as indicated in the delivery note,
- (b) the quantity of the mineral oil product supplied, as indicated in the relevant delivery note,
- (c) the number of the relevant delivery note,
- (d) the registration number of the tank vehicle,
- (e) the place and time of the



		unloading,	
	(f) a felek képviselőinek nevét és aláírását.	(f) the names and signatures of the representatives of the parties.	
4.3.3	A jegyzőkönyv három példányban készül, amelyből egyet Vevő, egyet OMV, egyet pedig a fuvarozást végző gazdasági társaság kap.	4.3.3 The minutes shall be drawn up in three copies, one to be given to the Partner, one to OMV and one to the carrier company.	
4.3.4	Az átvételre alkalmasnak talált Termékek lefejtésének csatlakozási helyét Vevő egyértelműen köteles megjelölni ezzel biztosítva a megfelelő tartályba történő lefejtést.	4.3.4 The Partner must distinctly indicate the connection point for unloading the Products suitable for delivery, ensuring that the Products are unloaded into the correct container.	
4.3.5	Az OMV képviselője a Vevő által kijelölt helyre csatlakoztatja a tartálykocsi lefejtő szerelvényeit. Vevő ellenőrzi a csatlakozásokat és engedélyt ad a lefejtés megkezdésére.	4.3.5 The OMV's representative shall attach the unloading fittings of the tank vehicle to the location specified by the Partner. The Partner is responsible for inspecting the connections and granting approval to commence the unloading process.	
4.3.6	Felek közösen ellenőrzik a lefejtést követően a rekeszek ürességét, valamint azt, hogy a lefejtés a megfelelő tartályba történt.	4.3.6 The Parties shall jointly check that the compartments are empty after unloading and that the unloading has been made into the correct container.	
4.3.7	Helytelen tartályba történt lefejtés miatt bekövetkezett árukeveredés esetén felek jelenlévő képviselői olyan részletességű jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyből a felelősség egyértelműen megállapítható.	4.3.7 In case there is a mix-up of goods resulting from unloading into an incorrect container, the representatives of the involved parties shall draw up a minutes, based on which liability can accurately be determined.	
4.3.8	Az üzemanyagok mennyiségi átvételének alapja a szállítólevélen szereplő mennyiség a mindenkor hatályos	4.3.8 The quantitative receipt of fuel is determined by the quantity specified on the delivery note, in compliance with the prevailing legislation. The	



jogszabály szerint. A megfelelő és érvényes hitelesítéssel ellátott – tartálykocsira felszerelt – átfolyásmérő által mért mennyiség csak ellenőrzési célra szolgál. A szállítólevél szereplő üzemanyag(ok) mennyisége és az átfolyásmérő által mért mennyiség eltéréseinek [Ptk. 6:231. § (1) szerint] a maximális mértéke: +/- 0,5 %. Ezen mértéken belüli teljesítés szerződésszerű teljesítésnek minősül.

measurement obtained from a flow meter installed on the tank vehicle that is duly and validly certified, is solely for verification purposes. The permissible deviation between the fuel quantity indicated on the delivery note and the quantity measured by the flow meter [as per Section 6:231(1) of the Hungarian Civil Code] is within +/- 0.5%. Performance falling within this range is considered as contractual fulfilment.

4.3.9 Vevő igazolja az átvételt, OMV egy eredeti példány szállítólevelet hagy a lefejtőhelyen.

4.3.9 The Partner confirms the receipt, OMV leaves an original copy of the delivery note at the unloading point.

4.4 Egyéb Termék mennyiségi átvétel módja, mennyiségi kifogás DAP Paritás esetén

4.4 Procedure for acceptance of other Product quantity, quantity complaints in the case of DAP Parity

4.4.1 A Termék átvétele során a Vevő köteles ellenőrizni, hogy az átvett Termék mennyiségi adatai megegyeznek-e a szállítólevél szereplő értékekkel. Felismerhető hiány vagy a csomagolás sérülésének észlelése esetén Vevő köteles a kifogását haladéktalanul közölni a fuvarozóval. A mennyiségi kifogást jegyzőkönyvben kell rögzíteni, amelynek a Vevő és a fuvarozó által aláírt példányát a szállítólevélhez kell csatolni. Ennek elmulasztása a Vevő szempontjából jogvesztéssel jár. A Termék átvételét Vevő a szállítólevél aláírásával igazolja.

4.4.1 Upon receiving the Products, the Partner is required to verify that the received quantity is identical the values specified on the delivery note. If there is an evident shortage or damage to the packaging, the Partner shall promptly notify the carrier of his complaint. The complaint regarding quantity must be documented in minutes, and a signed copy of this minutes, signed by both the Partner and the carrier, should be annexed to the delivery note. Failure to comply with this procedure shall result in the forfeiture of rights for the Partner. The acknowledgment of the takeover of Products is confirmed by the Partner's signature on the delivery note.



4.5 Üzemanyag és egyéb Termék mennyiségi átvétel módja és mennyiségi kifogás FCA Paritás esetén	4.5 Procedure for acceptance of fuel and other Product quantity and quantity complaints in the case of FCA Parity
4.5.1 Vevő vagy fuvarozója tankautójának töltés előtti ürességéért, illetve a töltést megelőző fuvarban szállított áruféleség és a Vevő vagy fuvarozója által megrendelt áruféleség betöltéséből kialakuló áruszállítási sorrendből származó esetleges károkért Vevő felel.	4.5.1 The Partner bears responsibility for ensuring the emptiness of the Partner's or its' carrier's tank vehicle before loading, as well as for any damages arising from the loading order of the goods transported in the vehicle prior to loading and those transported as per the order placed by the Partner or its carrier.
4.5.2 OMV a Vevőnek vagy fuvarozójának csak olyan tankautóját köteles megtölteni, amely az ásványolaj-termékeket szállító közúti tartályos gépjárművekre vonatkozó hatályos előírásoknak, valamint a kiszolgáló telep követelményeinek megfelel. Vevő a megfelelésre vonatkozó nyilatkozatát OMV felhívására a betöltés előtt az OMV rendelkezésére bocsátja.	4.5.2 OMV shall only load the Partner's or its carrier's tank vehicle that complies with the relevant regulations for road tank vehicles transporting mineral oil products and meets the requirements of the service site. Upon OMV's request the Partner shall provide OMV with its declaration on compliance before loading.
4.5.3 A megrendelés kiszolgálása során felmerülő bármely, átvétel során nem orvosolható probléma esetén a felek közösen jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben részletesen rögzítik az átadás során felmerült problémát, megrendelés adatait, a tartálykocsi rendszámát, az átadás helyét és időpontját, valamint az átadó és az átvevő nevét és aláírását.	4.5.3 If an issue arises during the fulfilment of the order that cannot be resolved at the time of takeover, the parties shall jointly record the detailed minutes. The minutes shall include information about the problem encountered during takeover, the data of the order, the tank vehicle's registration number, the place and date of the takeover, as well as the name and signature of both the transferor and transferee.
4.5.4 A jegyzőkönyv négy példányban készül, amelyből az OMV, egyet a Vevő (a fuvarozó által történő	4.5.4 The minutes shall be drawn up in four copies, one provided to OMV, one provided to the Partner



átadás útján), egyet a fuvarozó, egyet pedig a kiszolgáló telep kap. Amennyiben a minőségi hibát, a mennyiségi eltérést, illetve esetlegesen felmerülő egyéb problémát a felek jegyzőkönyvben nem rögzítik, erre vonatkozó igényt utóbb a Vevő az OMV-vel szemben nem érvényesíthet.

(delivered by the carrier), one provided to the carrier, and one provided to the service site. Should any quality defect, quantity discrepancy, or other issue arise and not be documented in the minutes, the Partner is precluded from later enforcing a claim against OMV.

5. MINŐSÉGI ÁTVÉTEL ÉS KIFOGÁS	5. QUALITY ACCEPTANCE PROCEDURE AND QUALITY COMPLAINT
5.1 A Termékeknek mindenkor meg kell felelniük a vonatkozó hatályos magyar szabvány előírásainak.	5.1 The Products must consistently adhere to the specifications of the applicable Hungarian standards.
5.2 DAP Paritás esetén Vevő kérésére felek képviselői rekeszenként a vonatkozó szabvány szerint közös mintát vesznek, amelynek technikai feltételeiről Vevő gondoskodik.	5.2 In case of DAP Parity and upon the Partner's request, the representatives of both parties shall jointly obtain a sample per compartment as per the relevant standard, the technical conditions of which are supplied by the Partner.
5.3 FCA Paritás esetén Vevő kérésére a teljesítés helyén felek jelenlévő képviselői közös árumintát vehetnek, ennek lehetőségét OMV, tárgyi eszközeit Vevő köteles biztosítani.	5.3 In case of FCA Parity and upon the Partner's request, the representatives of the parties present at the place of performance may jointly take a sample of the Products. OMV is obliged to facilitate this process, and the Partner must make available the necessary tangible assets.
5.4 Vevő és OMV (kiszolgáló telepi mintavétel esetén a telep is) egy-egy mintát kapnak, amelyeket jelenlévők hitelesen és biztonságosan lezárnak oly módon, hogy a mintavétel körülményeit (időpont, helyszín, egyéb adatok) tartalmazó zárszalag sérülése nélkül a mintatároló edény megnyitása ne történhessen meg. Minőségi kifogást Vevő csak hiteles,	5.4 The Partner and OMV (and in case of taking a sample at the service site, the service site as well) shall each be provided with a sample. The individuals present shall securely seal the sample in a reliable manner, ensuring that the sealing tape, which includes details about the sampling circumstances such as date, location, and other data, cannot be



sértetlen csomagolású minta
megléte esetén jogosult közölni.

opened without causing damage to
the sample container. The Partner is
entitled to lodge a quality complaint
only if the sample is contained in
certified, undamaged packaging.

5.5 Amennyiben az átvétel során a Vevő
külső ismérvek alapján a Termék
minőségi hibáját vagy sérülését
észleli, köteles kifogását a 4.3.1-
4.3.5. pontok megfelelő alkalmazása
szerint a fuvarozó képviselője által is
aláírt jegyzőkönyvben rögzíteni.
Amennyiben a minőségi hibát a felek
jegyzőkönyvben nem rögzítik, erre
vonatkozó szavatossági jogot utóbb
a Vevő az OMV-vel szemben nem
érvényesíthet.

5.5 Upon identifying a quality defect or
damage to the Products based on
external characteristics, the Partner
must record minutes signed by the
carrier's representative in
accordance with clauses 4.3.1-4.3.5
as appropriate. If the parties do not
record the quality defect in the
minutes, the Partner shall not later
assert a warranty claim against
OMV.

5.6 A minőségi kifogás vizsgálatára felek
elfogadják a HEXUM Laboratóriumok
Zártkörűen Működő
Részvénytársaság ("HEXUM")
kizárólagos illetékességét. A Felek a
HEXUM vizsgálati eredményét
véglegesnek fogadják el. Felek
elfogadják, hogy a vizsgálat
költségét (beleértve a járulékos
költségeket is, mint pl. HEXUM
kiszállása a helyszínre, a minta
szállítása, kezelése, különleges
csomagolása stb.) az a fél köteles
viselni, akinek véleményét / állítását
a vizsgálat eredménye nem igazolta.

5.6 The parties acknowledge the sole
jurisdiction of HEXUM
Laboratóriumok Zártkörűen Működő
Részvénytársaság ("HEXUM") for the
examination of quality complaints.
The Parties shall accept the
HEXUM's test results as final. The
Parties mutually consent that the
expenses associated with the test
(covering additional costs such as
HEXUM's on-site visit,
transportation, handling, special
packaging of the sample, etc.) shall
be borne by the party whose opinion
or statement is not validated by the
test results.

6. FIZETÉSI FELTÉTELEK

6. TERMS OF PAYMENT

6.1 Fizetés, számlázás

6.1 Payment, billing

6.1.1 Amennyiben az adásvételi
szerződés egyedi szerződési
feltételei eltérően nem
rendelkeznek, a vételár
kiegyenlítése a szállítást
megelőzően, banki átutalással
történik. OMV mindaddig

6.1.1 Unless stipulated differently in
the specific terms and conditions
of the sales and purchase
agreement, the payment of the
purchase price shall be made
through a bank transfer before
the delivery. OMV reserves the



jogosult megtagadni a megrendelt Termék szállítását és átadását, amíg annak vételára az OMV bankszámláján jóváírásra, illetve az OMV pénzügyi rendszerében a Vevőhöz hozzárendelésre nem kerül. OMV az átutalt vételárról előleg-számlát állít ki.

right to withhold the delivery and takeover of the ordered Products until the purchase price is successfully credited to OMV's bank account or duly assigned to the Partner in OMV's financial system. OMV shall issue an advance invoice corresponding to the transferred purchase price.

6.1.2 Az átvételt igazoló szállítási okmány kézhezvételétől számított 5 (öt) munkanapon belül az OMV a szállítási okmányok alapján számlát bocsát ki. Az előlegként átutalt összeg és a számla szerinti vételár különbözetét a felek a számla kiállításától számított 8 (nyolc) munkanapon belül banki átutalással rendezik vagy az OMV döntése szerint a következő szállítmány ellenértékébe beszámítják. A számlázás a szállítólevél kiállításának napján érvényes áron történik.

6.1.2 OMV shall issue an invoice within 5 (five) working days after receiving the delivery document, certifying the receipt of the Products. The balance between the advance payment and the invoiced purchase price is to be resolved by the parties within 8 (eight) working days from the invoice issuance date, either through a bank transfer or, at OMV's discretion, offset against the price of the subsequent delivery. Invoicing shall be based on the price applicable on the delivery note's date.

6.1.3 A szállítási okmány (szállítólevél) másolatot vagy másodlatot az OMV a számlához nem köteles mellékelni.

6.1.3 OMV is not obliged to attach a copy or duplicate of the transport document (delivery note) to the invoice.

6.1.4 A számlával kapcsolatos kifogásait a Vevő a számla kézhezvételétől számított 3 (három) munkanapon belül írásban közölheti az OMV-vel. A jogos kifogásnak a számla kiegyenlítésére halasztó hatálya van. A vételár OMV bankszámláján történő jóváírásával és az OMV pénzügyi rendszerében a Vevőhöz történő hozzárendelésével tekintendő

6.1.4 The Partner is entitled to communicate any invoice-related complaints to OMV in writing within 3 (three) working days from the receipt of the invoice. A valid complaint shall temporarily defer the payment obligation of the invoice. The payment of the purchase price is considered complete once it is credited to OMV's bank account and duly assigned to the Partner in OMV's



teljesítettnek.		financial system.	
6.2	Fizetési következményei	késedelem	6.2 Consequences of delay in payment
6.2.1	A Vevő fizetési késedelem esetén köteles a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben („Ptk.”) a vállalkozásokra vonatkozóan meghatározott mindenkor i késedelmi kamat mértékének megfelelő mértékű késedelmi kamatot az OMV részére megfizetni.	6.2.1	In the event of late payment, the Partner shall pay to OMV default interest at the rate of the default interest rate applicable to businesses as defined in Act V of 2013 on the Civil Code ("Civil Code").
6.2.2	A késedelmi kamat összegéről OMV kamatterhelő levelet állít ki, amelyet Vevő köteles a kiállítás napjától számított 8 (nyolc) napon belül kiegyenlíteni. A Vevő által bármilyen jogcímen megfizetett összegeket OMV jogosult először a késedelmi kamatkövetelésével szemben elszámolni. OMV jogosult a további megrendelések teljesítését mindaddig megtagadni, amíg Vevő a kamatokkal növelt tartozását ki nem egyenlíti.	6.2.2	OMV shall issue a letter charging the amount of default interest, and the Partner shall settle the amount within 8 (eight) days from the date of issuance. OMV is entitled to initially account any payments made by the Partner towards its default interest claim. OMV is entitled to withhold the performance of additional orders until the Partner has settled the outstanding amount along with the interest.
7.	VIS MAIOR	7.	FORCE MAJEURE
7.1	Egyik fél sem tartozik felelősséggel a másik féllel szemben, és nem tekinthető úgy, hogy mulasztást vagy szerződésszegést követett el, ha az adásvételi szerződés bármely feltétele teljesítésének vagy teljesítésének elmulasztása vagy késedelme olyan előre nem látható esemény miatt következik be, amely az érintett fél ellenőrzési körén kívül esik, és amelyet emberi erővel nem lehet megelőzni vagy elhárítani, beleértve különösen az OMV	7.1	Neither party shall be liable or responsible to the other party, nor be deemed to have defaulted under or breached the sale and purchase agreement, for any failure or delay in fulfilling or performing any term of the sale and purchase agreement when such failure or delay is caused by or results from unforeseeable events beyond the control of the affected party and which events could not have been prevented or avoided by human efforts, including



Csoport egy vagy több olajfinomítójának leállítását, nyersolaj vagy olajszármazékok termelésére, kereskedelmére, szállítására közvetlen hatással bíró kormányintézkedést, sztrájkot, terrorcselekményt, forradalmi cselekményeket, zavargásokat, blokádot, járványt, földcsuszamlást, tüzet, vihart, árvizet, földrengést, robbanást, villámcsapást, fagyot, rendkívüli időjárást, elektrolitikus vagy kémiai folyamatot, szokatlan közlekedési késedelmeket vagy bármely más hasonló eseményt („**Vis Maior Esemény**”).

in particular the shutdown of one or more oil refineries of the OMV Group, government action having a direct effect on the production, trade and transport of crude oil or mineral oil products, strike, terrorism, revolutionary act, riot, blockade, epidemic, landslide, fire, storm, flood, earthquake, explosion, lightning, frost, extraordinary weather, electrolytic or chemical process, unusual traffic delays or any other similar events (“**Force Majeure Event**”).

7.2 A Vis Maior Eseményről való tudomásszerzést követően a Vis Maior Eseményre hivatkozó fél a lehető legrövidebb időn belül köteles értesíteni a másik Felet a Vis Maior Esemény kezdetéről, és köteles a lehetőségéhez képest – nem kötelező érvénnyel – megbecsülni azt, hogy előreláthatólag milyen mértékben és meddig nem lesz képes kötelezettsége teljesítésére. A Vis Maior Eseményre hivatkozó Fél minden tőle üzletileg elvárható lépést köteles megtenni a Vis Maior Esemény hatásainak enyhítése érdekében, és amikor, illetve amennyiben lehetséges a Vis Maior időszak alatt a másik Felet folyamatosan tájékoztatni arról, hogy előre láthatólag milyen mértékben és meddig nem lesz képes kötelezettsége teljesítésére.

7.2 The party claiming the occurrence of a Force Majeure Event shall as soon as practicable after learning of the Force Majeure Event notify the other party of the commencement of the Force Majeure Event and, to the extent then available, provide a non-binding estimate of the extent and expected duration of its inability to perform. The party claiming the occurrence of a Force Majeure Event shall use all commercially reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event and shall, during the continuation of the Force Majeure Event, provide the other party with reasonable updates, when and if available, of the extent and expected duration of its inability to perform.

7.3 Amennyiben és amilyen mértékben az OMV Vis Maior Esemény miatt mentesül szállítási kötelezettsége alól, akkor a Vevő szintén mentesül a vonatkozó átvételi és fizetési kötelezettsége alól. Amennyiben és

7.3 In the event, and to the extent, OMV's delivery obligations are released by Force Majeure Event, the Partner's corresponding acceptance and payment obligations shall also be released. In



amilyen mértékben a Vevő Vis Maior Esemény miatt mentesül átvételi kötelezettsége alól, úgy az OMV szintén.

the event and to the extent the Partner's acceptance obligations are released by Force Majeure event, OMV's corresponding delivery obligations shall also be released.

7.4 Ha a Vis Maior Esemény időtartama több, mint kilencven (90) egymást követő naptári napnál tovább fennáll, a felek kötelesek tárgyalásokat folytatni egymással az adásvételi szerződés esetleges módosításáról. Ha ezek a tárgyalások 10 napon belül nem vezetnek eredményre, bármelyik Fél jogosult az adásvételi szerződést azonnali hatállyal felmondani, még akkor is, ha az irányadó jog vagy az adásvételi szerződés alapján erre egyébként nem lenne jogosult, továbbá a felek kötelesek haladéktalanul elszámolni egymással az adásvételi szerződésben foglaltak szerint.

7.4 If the period of Force Majeure Event exceeds 90 days, the parties shall conduct negotiations on the possible amendment of the sale and purchase agreement. If such negotiations are not successful within 10 days, either of the parties shall be entitled to terminate the sale and purchase agreement with immediate effect, even if it would otherwise not be entitled to do so pursuant to the governing law or the sale and purchase agreement, furthermore the parties shall, without delay, settle accounts with one another as stated in the sale and purchase agreement.

7.5 A Vis Maior Esemény bekövetkeztének és fennállásának bizonyítása az arra hivatkozó felet terheli.

7.5 The burden to prove the occurrence and existence of the Force Majeure Event rests with the party claiming it.

8. AZ OMV JAVÁRA BEJEGYZETT VÉDJEGYEK HASZNÁLATA

8. UTILIZATION OF TRADEMARKS OWNED BY OMV

8.1 Vevő a tevékenysége során az OMV javára bejegyzett vagy licenciába adott védjegy, márkanév, árujelző és az OMV-re jellemző színösszeállítás használatára nem jogosult. Amennyiben a használatához az OMV kifejezett nyilatkozattal, előzetesen, írásban hozzájárul, abban az esetben a felhasználás kizárólag a hozzájárulásban meghatározott terjedelemben és módon történhet. Amennyiben Vevő a jelen pontban foglalt előírást megszegi, OMV jogosult a Vevővel kötött szerződést

8.1 The Partner is not entitled to use during its activities any trademark, brand name, trade name, indications, or colour scheme registered or licensed to OMV. If OMV grants explicit prior written consent for such usage, the usage is only permissible to the extent and in the manner specified in the provided consent. If the Partner breaches the obligations set out in this clause, OMV is entitled to terminate the agreement with the Partner with immediate effect.



azonnali hatállyal felmondani.

- | | |
|---|---|
| <p>8.2 Amennyiben Vevő a szerződés keretében vásárolt Termékeket részben vagy egészben továbbértékesítés céljából vásárolja meg OMV-től, a termékeken – különösen azok összetételén és külső megjelenésén – semmilyen változtatást nem hajthat végre. Vevő az OMV-től megrendelt Termékeket más termékekkel nem keverheti, a Termékek összetételét, csomagolását, feliratozását nem változtathatja meg és a termékeken saját vagy harmadik személyek védjegyét, árujelzőjét vagy egyéb megjelölését nem helyezheti el.</p> <p>8.3 Amennyiben Vevő a jelen 8. pontban foglalt előírást megszegi, OMV jogosult a Vevővel kötött szerződést azonnali hatállyal felmondani.</p> | <p>8.2 If the Partner acquires the Products purchased under the agreement from OMV, whether in full or in part, for the purpose of resale, the Partner shall not make any alterations to the Products, specifically in terms of their composition and appearance. The Partner shall not blend the Products ordered from OMV with other items, modify the composition, packaging, or labelling of the Products, and shall not affix its own or third-party trademarks, trade names, indications or other signs to the products.</p> <p>8.3 If the Partner breaches any of its obligations in this clause 8, OMV is entitled to terminate the agreement with the Partner with immediate effect.</p> |
| <p>9. TITOKTARTÁSI KÖTELEZETTSÉG ÉS JÓ HÍRNÉV VÉDELME</p> | <p>9. CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF REPUTATION</p> |
| <p>9.1 Felek vállalják, hogy jelen szerződés létét és tartalmát, valamint a szerződés megkötése vagy teljesítése kapcsán tudomásukra jutott, minden, a másik felet érintő adatot, információt bizalmasan, üzleti titokként kezelnek, és kijelentik, hogy azokat illetéktelen harmadik személy részére nem szolgáltatják ki, hozzáférhetővé nem teszik, és kizárólag a szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használják fel.</p> <p>9.2 A titoktartási kötelezettség a feleket a szerződés időtartama</p> | <p>9.1 Both parties undertake to treat the existence and details of this agreement, along with any data and information related to the other party obtained during the negotiation or execution of the agreement, as confidential and trade secrets. The Parties declare that they will not disclose or provide access to unauthorized third parties and will utilize this information only to the extent required for fulfilling the agreement.</p> <p>9.2 Both parties are obligated to maintain confidentiality during the</p> |



alatt és annak megszűnését követő 2 évig terheli. A titoktartási kötelezettséget megszegő fél köteles az ezzel kapcsolatban felmerült mindennemű kárt megtéríteni a másik fél számára.

term of the agreement and for an additional 2 years following its termination. The party in breach of this confidentiality obligation is liable to compensate the other party for any resulting damages.

9.3 A jelen 9. pontban szabályozott titoktartási kötelezettség nem terjed ki a fizetési fegyelemmel kapcsolatos információadásra.

9.3 The confidentiality obligation regulated in this clause 9 does not cover the disclosure of information related to payment discipline.

9.4 Vevő mind a szerződés időtartama alatt, mind annak megszűnését követően tartózkodik az OMV jó hírnevét sértő megnyilvánulástól, magatartástól.

9.4 Throughout the duration of the agreement and following its termination, the Partner must refrain from any actions or behaviours that could harm the reputation of OMV.

10. KAPCSOLATTARTÁS, ÉRTESÍTÉSEK

10. CONTACT, NOTIFICATIONS

10.1 A felek által egymás részére postán vagy futárszolgálattal megküldött küldeményeket azok igazolható átvétele esetén az átvétel időpontjában kézbesítettnek kell tekinteni.

10.1 Correspondence exchanged by postal mail or courier service is considered delivered upon receipt, provided it is confirmed as received.

10.2 A tértivevényes ajánlott levélben a másik fél székhelyére elküldött nyilatkozat a levél szabályszerű postára adása esetén a sikertelen kézbesítés időpontjától számított 5. (ötödik) napon akkor is kézbesítettnek minősül, ha a küldemény bármely okból, így például „nem kereste”, „elköltözött”, „címezett ismeretlen”, „átvételt megtagadta” vagy „kézbesítés akadályozott” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz.

10.2 A communication dispatched via registered mail with acknowledgment of delivery to the registered seat of the other party is considered delivered on the 5th (fifth) day following the unsuccessful delivery date, even if the letter is returned to the sender for reasons like “not sought”, “moved”, “addressee unknown”, “delivery refused” or “delivery obstructed”.

10.3 Bármely értesítés vagy dokumentum kézbesítettnek tekintendő, ha azt e-mailben küldték, kivéve ha a feladó

10.3 Any notice or document shall be deemed to have been served if sent by e-mail, when sent unless the



az e-mail elküldésétől számított 24 órán belül értesítést kap arról, hogy az e-mail nem került sikeresen kézbesítésre.

sender has received within 24 hours from sending the email a notification that such e-mail has not been successfully delivered.

10.4 A Vevő köteles az adataiban bekövetkező minden változást (így különösen nevének, székhelyének, telephelyének, illetve fióktelepének, vezető tisztségviselőinek, bankszámlaszámának vagy adószámának megváltozását) legkésőbb ezen változások hatálybalépésének napján az OMV részére írásban bejelenteni. A Vevő vállalja, hogy amennyiben ellene kényszerítési-, csőd-, felszámolási-, végelszámolási- vagy végrehajtási eljárás indul, illetve minden egyéb olyan körülmény felmerülése esetén, amely a szerződés teljesítését, illetve az OMV követeléseinek kielégítését veszélyezteti, haladéktalanul írásban tájékoztatja OMV-t. A Vevő köteles megtéríteni ezen kötelezettsége elmulasztásából vagy késedelmes teljesítéséből eredő minden kárt.

10.4 The Partner shall provide OMV with written notification of any changes to its details, specifically alterations to its name, registered seat, place of business or branch, executive officers, bank account number, or tax number, no later than the effective date of such changes. The Partner undertakes to promptly notify OMV in writing in the event of dissolution, bankruptcy liquidation, winding-up, or the initiation of enforcement proceedings against it, or if any other circumstance arises that jeopardizes the fulfilment of the agreement or OMV's claims. The Partner shall compensate OMV for any damages resulting from a failure or delay in meeting this obligation.

11. ÁTRUHÁZÁS, ENGEDMÉNYEZÉS

11. TRANSFER, ASSIGNMENT

11.1 Vevő a szerződésből eredő bármely jogát vagy kötelezettségét OMV előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül sem egészben, sem részleteiben nem ruházhatja át vagy engedményezheti.

11.1 The Partner shall not transfer or assign, either wholly or partially, any of its rights or obligations under the agreement without the prior written consent of OMV.



12.	A JELEN ÁLTALÁNOS SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK MÓDOSÍTÁSA	12.	AMENDMENTS TO THE PRESENT GENERAL TERMS OF DELIVERY
12.1	Az OMV fenntartja a jogot jelen ÁSZF egyoldalú módosítására.	12.1	OMV reserves the right to unilaterally amend the present GTC.
12.2	Az OMV az ÁSZF módosításáról köteles a Vevőt a módosítás hatályba lépését legalább 30 (harminc) nappal megelőzően e-mailben vagy írásban értesíteni, továbbá köteles az általános szerződési feltételek hatályos állapotát a módosítani kívánt rendelkezésekkel egységes szerkezetbe foglalva és a módosításokat külön jelölve honlapján (www.omv.hu) közzétenni.	12.2	OMV shall notify the Partner of any amendment to the GTC by e-mail or in writing at least 30 (thirty) days prior to the entry into force of the amendment and shall publish the current version of the GTC in a consolidated version with the provisions to be amended, and shall indicate the amendments on its website (www.omv.hu).
12.3	Az ÁSZF módosításáról szóló tájékoztatás a Vevő részéről elfogadottnak tekintendő, amennyiben a Vevő az értesítés tartalma ellen annak kézhezvételét követő 30 (harminc) napon belül írásban vagy e-mailben nem emel kifogást. A módosításról szóló értesítésben az OMV felhívja a Vevő figyelmét arra, hogy a fentiek szerinti határidőn belüli, kifejezett elutasítás hiányában a módosítás tartalma elfogadottnak tekintendő.	12.3	The Partner shall be considered to have acknowledged the notification of the GTC's modification unless, within 30 (thirty) days of receiving the notification, the Partner objects in writing or via email. In the notification of the amendment, OMV shall explicitly inform the Partner that, without an explicit objection within the aforementioned time frame, the amendment's content will be deemed to be accepted.
12.4	Az ÁSZF módosításáról szóló tájékoztatás elutasítása esetén, amennyiben a felek között a módosítás elutasításától számított 30 (harminc) napon belül nem jön létre megállapodás, a határidő elteltével a felek között fennálló	12.4	If the information regarding the GTC amendment is declined, and no agreement is reached between the parties within 30 (thirty) days following the refusal, the agreement between the parties shall terminate upon the expiration of the specified



szerződés megszűnik.

time frame.

13. ÉRVÉNYTELENSÉG

13. INVALIDITY

13.1 Amennyiben a jelen ÁSZF vagy a szerződés egyes rendelkezései részben vagy egészben érvénytelenek lennének, vagy azzá válnának, az nem érinti az egyéb rendelkezések érvényességét, kivéve, ha a felek az érvénytelen rendelkezés nélkül a szerződést nem kötötték volna meg. Felek az érvénytelen rendelkezést kötelesek haladéktalanul olyan érvényes rendelkezéssel helyettesíteni, amely az eredeti rendelkezés értelméhez vagy a felek szándékához a lehető legközelebb áll.

13.1 If any provision of the present GTC or the agreement is or becomes invalid, either wholly or partially, the validity of the remaining provisions shall not be affected, unless the parties would not have entered into the agreement without the invalidated provision. The Parties shall promptly substitute the invalid provision with a valid one that closely aligns with the original provision's meaning or the parties' intent.

13.2 Amennyiben a jelen ÁSZF, illetve az egyedi szerződési feltételek magyar és valamely idegen nyelvű változata között eltérések vagy ellentmondások tapasztalhatók, úgy az OMV és a Vevő közötti jogviszony tekintetében kizárólag a magyar nyelvű változat irányadó.

13.2 If there are discrepancies or inconsistencies between the Hungarian and any foreign language version of the present GTC or the terms and conditions of the individual contracts, the Hungarian version shall prevail in the legal relationship between OMV and the Partner.

14. IRÁNYADÓ JOG

14. APPLICABLE LAW

14.1 A felek között fennálló szerződéses jogviszonyra a magyar jog az irányadó.

14.1 The contractual relationship between the parties shall be governed by Hungarian law.

15. EKAER

15. EAKER

15.1 A felek tudomással bírnak arról, hogy Magyarországon 2015. január 1. napjától bevezetésre került az Elektronikus Közúti Áruforgalom Ellenőrző Rendszer (EKAER). Felek kötelezettsége, hogy a Termékek fuvarozása

15.1 The Parties acknowledge the Electronic Road Freight Control System (EKAER) was implemented in Hungary on 1 January 2015. The Parties shall ensure that the transportation of the Products adheres to the prevailing legal and



megfeleljen az EKAER-re vonatkozó mindenkor hatályos jogszabályi és hatósági előírásoknak.

regulatory requirements related to EKAER.

15.2 A felek tudomásul veszik, hogy a jelen 15. pontban foglaltak alapján őket terhelő adatszolgáltatási, tájékoztatási, biztosítéknyújtási, bejelentési, illetve bejelentésmódosítási kötelezettségük késedelmes vagy hibás, illetve hiányos teljesítése súlyos szerződésszegésnek minősül, és kötelesek a szerződésszegéssel összefüggésben felmerült valamennyi kárt viselni, illetve a másik fél részére megtéríteni.

15.2 The Parties recognize that any delay or failure to fulfil their obligations related to providing data, information, assurances, notifications, or changes to notifications under this clause 15 shall be considered a serious breach of the agreement. Parties are liable for all damages arising from such breach and are obligated to compensate the other party for said damages.

15.3 A felek fokozottan együttműködnek egymással a jelen 15. pont alapján őket terhelő kötelezettségek maradéktalan és határidőben történő teljesítése érdekében. Az OMV részéről elvégzendő adminisztrációhoz szükséges idő biztosítása céljából a Vevő vállalja, hogy az általa, illetve a fuvarozója által történő szállítás esetén a Termékek kirakodásának (átvételének) címét, a fuvareszköz rendszámát, a Termékek fuvarozására használt gépjármű kirakodási (átvételi) címre érkezésének időpontját, legkésőbb a tervezett átvételt megelőző munkanap 12:30-ig megküldi az OMV részére.

15.3 The Parties shall collaborate closely to fulfil their obligations fully and promptly under this clause 15. To facilitate the necessary administrative procedures for OMV, the Partner undertakes to provide OMV with the unloading (takeover) address for the Products, the registration number of the transportation vehicle, and the arrival time of the vehicle designated for transporting the Products to the unloading (takeover) location. This information, in the case of delivery by the Partner or its carrier, must be provided no later than 12:30 p.m. on the working day preceding the scheduled takeover.

16. SZANKCIÓS ZÁRADÉK

16. SANCTIONS CLAUSE

16.1.1 „Szankciók”: minden gazdasági, kereskedelmi vagy pénzügyi

16.1.1 “Sanctions” means all economic, trade or financial sanctions or



szankció vagy embargó (beleértve mind az elsődleges, mind a másodlagos szankciós intézkedéseket), exportellenőrzés vagy hasonló korlátozások (i) a mindenkor hatályos törvények, rendeletek, határozatok, vagy utasítások (különösen, de nem kizárólagosan az Európai Unió, bármely tagállama, az Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok jogszabályai, rendeletei vagy utasításai) szerint, vagy (ii) az illetékes bíróságok vagy hatóságok határozatai, végzései, rendelkezései vagy ítéletei alapján, beleértve, de nem kizárólagosan az Európai Unió, bármely tagállama, az Egyesült Királyság és az Amerikai Egyesült Államok bíróságait vagy hatóságait.

16.1.2 „Szankcionált Személy”: bármely olyan szervezet, személy, hajó vagy eszköz, amely szankciók vagy exportellenőrzési korlátozások hatálya alá tartozik bármely Szankció alapján, beleértve, de nem kizárólagosan azáltal, hogy: (i) bármely, a Szankciók szerinti listán szereplő személy, szervezet, vagy testület; (ii) legalább 50 %-ban a Szankciós listán szereplő bármely személy, szervezet, vagy testület közvetlen vagy közvetett tulajdonában vagy egyéb módon történő ellenőrzése alatt áll; (iii) egy olyan kormány része, tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll, amelyre vagyont befagyasztó Szankciók

embargoes (including both primary and secondary sanctions measures), export controls, or similar restrictions based on (i) laws, regulations, decrees, orders, or ordinances in force from time to time (in particular without limitation legislation, orders, or regulations of the European Union, any of its member states, the United Kingdom and the United States of America), or (ii) decisions, orders, injunctions or judgments of competent courts or authorities including without limitation courts or authorities of the European Union, any of its member states, the United Kingdom and the United States of America.

16.1.2 “Sanctioned Person” means any entity, individual, vessel, or asset that is subject to sanctions or export control restrictions under any Sanctions, including without limitation by being: (i) any individual, entity, organization or body designated on a list under Sanctions; (ii) 50% or more owned or otherwise controlled, directly or indirectly, by any individual, entity, organization or body designated on a list under Sanctions; (iii) a part of, or owned or controlled by, a government subject to property-blocking Sanctions; or (iv) organized under the laws of, domiciled in, or located or ordinarily resident in, a jurisdiction that is subject to comprehensive Sanctions.



vonatkoznak; vagy (iv) átfogó szankciók hatálya alá tartozó joghatóság törvényei szerint szerveződött, a joghatóság államában székhellyel, lakóhellyel vagy szokásos tartózkodási hellyel rendelkezik.

16.2 Szankciók betartása

16.2.1 A felek kölcsönösen biztosítják és szavatolják a következőket a Termékek adásvétele tárgyában kötött szerződések keltétől és a megállapított teljesítési időpontoktól kezdődően:

- (a) sem a fél, sem az 50%-os vagy annál nagyobb arányban tulajdonolt vagy más módon irányított kapcsolt vállalkozása (sem az igazgatósági tagjai, tisztségviselői, alkalmazottjai, ügynökei vagy a nevében eljáró más személyek) nem minősülnek Szankcionált Személynek;
- (b) a jelen ÁSZF szerinti jogok, kötelezettségek és ügyletek, illetve a jelen ÁSZF alapján tervezett bármely tevékenység tekintetében sem a fél, sem a kapcsolt vállalkozása (i) nem folytat üzleti tevékenységet olyan személyekkel vagy szervezetekkel, amelyek Szankcionált Személyek; és/vagy (ii) nem vesz részt olyan ügyletekben vagy tevékenységekben, támogatja vagy elősegíti azokat, amelyek a Szankciókat sértik, vagy amelyek észszerű ismeretei szerint őt vagy a másik felet a Szankciók alapján hátrányos

16.2

Sanction compliance

16.2.1

Each of the parties mutually represents and warrants the following as of the date of the sale and purchase agreements on the Products and as of the agreed performance dates:

- (a) neither the party nor any of its' respective 50% or more owned or otherwise controlled affiliates (nor any of its' respective directors, officers, employees, agents or other person acting on its behalf) is a Sanctioned Person;
- (b) with respect to the rights, obligations, and transactions under the present GTC or any activity contemplated hereunder, neither the party nor any of its' respective affiliates is (i) doing business with persons or entities that are Sanctioned Persons; and/or (ii) engaging in, supporting, or facilitating transactions or activities that violate Sanctions or could to its reasonable knowledge expose it or the other party to adverse



következményekkel sújthatja;

consequences under
Sanctions;

- | | |
|--|---|
| <p>(c) sem közvetlenül, sem közvetve nem exportál, nem exportál tovább, nem ad át, nem irányít át, nem kereskedik, nem szállít, nem szállít tovább, nem tárol, nem ad el jelen ÁSZF alapján vásárolt Terméket, még akkor sem, ha az ilyen Terméket jelentősen átalakították, olyan országba vagy olyan személy által történő végső felhasználásra, amely személyre Szankciók irányulnak, különösen nem ad el, nem exportál vagy exportál tovább közvetlenül vagy közvetve olyan, jelen ÁSZF alapján vagy azzal összefüggésben szállított Termékeket, amelyek a 833/2014/EU tanácsi rendelet 12. cikkének hatálya alá tartoznak, az Orosz Föderációba irányulnak vagy az Orosz Föderációban kerülnek felhasználásra.</p> <p>(d) a fél és/vagy az általa megbízott alvállalkozók nem képezték/képezik a Szankciók szerinti bűncselekmény vagy állítólagos bűncselekmény miatt bármely kormányzati szerv által indított, potenciális vagy tényleges vizsgálat, ellenőrzés vagy peres, közigazgatási vagy végrehajtási eljárás tárgyát;</p> <p>(e) a fél biztosítja, hogy (i) egyetlen Szankcionált Személynek sem</p> | <p>(c) it shall not directly or indirectly export, re-export, transfer divert, trade, ship, transport, store, sell, deliver or re-deliver any Product purchased under the present GTC, even if such product has been substantially transformed, to, or for end use in, a country or by person that is targeted by Sanctions, in particular it shall not directly or indirectly, sell, export or re-export any Products supplied under or in connection with the present GTC that fall under the scope of Article 12 of Council Regulation (EU) No 833/2014 to the Russian Federation or for use in the Russian Federation.</p> <p>(d) the party and/or respective engaged subcontractors has/have not been the subject of any threatened or actual investigation, inquiry or litigation, administrative or enforcement proceedings by any governmental entity regarding any offence or alleged offence under any Sanctions;</p> <p>(e) the Party will ensure that (i) no person that is a</p> |
|--|---|



lesz jogi vagy egyéb érdekeltsége a jelen ÁSZF alapján vagy az ennek értelmében tervezett ügyletben vagy tevékenységben; és (ii) nem ruház át semmilyen bevételt vagy hasznót, amely a jelen ÁSZF-fel kapcsolatos tevékenységből vagy ügyletből származik, Szankcionált Személyre és/vagy nem használ fel semmilyen bevételt vagy hasznót, amely jelen ÁSZF-fel kapcsolatos tevékenységből vagy ügyletből származik, Szankciók hatálya alá tartozó tevékenységre, mindkét esetben, ha az ilyen érdekeltség vagy tevékenység észszerű tudomása szerint őt vagy a másik felet a Szankciók szerinti hátrányos következményeknek teheti ki;

- (f) a fél megfelelő biztosítékokat nyújt és tart fenn, amelyek célja, hogy megakadályozza a jelen 16. ponttal ellentétes tevékenységeket, beleértve (i) a jelen ÁSZF szerinti feladatok elvégzésében közvetlenül vagy közvetve részt vevő feleknek és (ii) a Termék eredetének alapos átvilágítását;

- (g) a fél a vonatkozó jogszabály által előírt iratmegőrzési időszak alatt (az adott félre vonatkozó szabályok szerint) megőrzi a jelen ÁSZF-fel és az annak alapján tervezett ügyletekkel kapcsolatos

Sanctioned Person will have any legal or any other interest in the present GTC or any transaction or activity contemplated hereunder; and (ii) it will not transfer any revenue or benefit derived from any activity or dealing in relation to the present GTC to a Prohibited Person and/or use any revenue or benefit derived from any activity or dealing in relation to the present GTC for any activity that is subject to Sanctions, in either case where such interest or activity could, to its reasonable knowledge, expose it or the other party to adverse consequences under Sanctions;

- (f) the party will implement and maintain appropriate safeguards designed to prevent any action that would be contrary to this clause 16, including due diligence assessments on (i) parties directly or indirectly involved in carrying out tasks under the present GTC and (ii) the origin of the Product,;

- (g) the party will maintain during the applicable statutory document retention period (as applicable to such party) all business records related to the present



valamennyi üzleti nyilvántartást, amely észszerű terjedelemben tartalmazza a Termék ellátási láncára vonatkozó valamennyi releváns információt, valamint az alátámasztó dokumentációt, mindezt a Szankcióknak való megfelelés biztosításához szükséges mértékben. A másik fél észszerű kérésére a fél rendelkezésére bocsátja a megfelelő bizonyítékokat. Ezen túlmenően mindkét fél jogosult a jelen pontnak való megfelelést észszerűen ellenőrizni, és mindkét fél megteszi az észszerű lépéseket az ellenőrzés segítése érdekében; és

- (h) a fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a jelen 16. pont célját a kereskedelmi láncban lejjebb elhelyezkedő harmadik felek – beleértve az esetleges viszonteladókat is – ne hiúsítsák meg.

16.2.2 A Vevő vállalja, hogy az OMV Csoport vállalatai által biztosított bármely termék közvetlen vagy közvetett viszonteladására vonatkozóan előírja vagy megköveteli a jelen 16. pontban meghatározott feltételek alkalmazását, és minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy a kereskedelmi láncban lejjebb

GTC and any transaction contemplated hereunder, which shall include in a reasonable scope all relevant information on the supply chain of the Product along with supporting documentation, all to the extent required in order to assure compliance with Sanctions. Upon reasonable request of the other party, the party shall provide sufficient evidence. In addition, each party shall be entitled to reasonably audit compliance with this clause, and each party shall take reasonable steps to provide assistance to such audit; and

- (h) the party shall undertake its best efforts to ensure that the purpose of this clause 16 is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers.

16.2.2 Partner agrees to impose or require the imposition of the conditions set out in this clause on any direct or indirect resale of any Product provided by OMV Group Companies and to undertake its best efforts to ensure that the purpose of this clause 16 is not frustrated by any third parties further down the commercial chain, including by



lévő harmadik felek, beleértve az esetleges viszonteladókat is, ne hiúsítsák meg a jelen pont célját. E célból a Vevő megfelelő ellenőrzési mechanizmust hoz létre és tart fenn annak érdekében, hogy felderítse a kereskedelmi láncban lejjebb elhelyezkedő harmadik felek – beleértve az esetleges viszonteladókat is – olyan magatartását, amely meghiúsítaná e záradék célját.

possible resellers. To that end the Partner shall set up and maintain an adequate monitoring mechanism to detect conduct by any third parties further down the commercial chain, including by possible resellers, that would frustrate the purpose of this clause.

16.2.3 Mindkét fél köteles értesíteni a másik felet, ha a jelen ÁSZF hatályának időtartama alatt a jelen ÁSZF vagy a Termékek teljesítésével vagy nem teljesítésével kapcsolatosan bármikor tudomására jut vagy gyanúja merül fel a Szankciók megsértésével vagy potenciális megsértésével kapcsolatban.

16.2.3 Each Party shall notify the other if, at any time during the present GTC, it becomes aware of or suspects any breach or potential breach of Sanctions connected with the performance or non-performance of the present GTC or Products.

16.2.4 Amennyiben a jelen ÁSZF-fel kapcsolatos bármely ügylet, szállítás vagy tevékenység az Amerikai Egyesült Államok által bevezetett szankciók hatálya alá tartozik, az ügylet vagy tevékenység nem tartalmazhat USA-dollárban teljesített kifizetéseket, illetve nem érinthet az Amerikai Egyesült Államokban lakóhellyel, tartózkodási hellyel vagy székhellyel rendelkező személyeket vagy szervezeteket („USA Személyek”) vagy USA Személyek tulajdonában vagy ellenőrzése alatt álló USA Személyeknek nem minősülő személyeket, amennyiben ez szükséges az Amerikai Egyesült Államok által kiszabott

16.2.4 Subject to and without limiting the representations made in this clause, should any transaction, delivery or activity in relation to the present GTC be within the scope of Sanctions imposed by the United States of America, the transaction or activity shall not involve payments made in US dollar currency or otherwise involve persons or organisations domiciled, resident or established in United States of America (“US Persons”) or persons located outside the United States of America but owned or controlled by US Persons as necessary to comply with Sanctions imposed by the United States of America.



Szankcióknak való
megfeleléshez.

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 16.2.5 | Amennyiben bármelyik félnek a jelen ÁSZF szerinti magatartása vagy teljesítése a másik fél („Érintett Fél”) Szankciók szerinti büntetőintézkedések kockázatának teszi ki, vagy azzal ellentétes, vagy azt sérti, az Érintett Fél jogosult felfüggeszteni a jelen ÁSZF szerinti kötelezettségeinek teljesítését (beleértve a fizetést is), és erről a felfüggesztésről indokolatlan késedelem nélkül értesíti a másik felet mindaddig, amíg a teljesítést jogszerűen és büntetőintézkedések kockázata nélkül képes nem lesz folytatni. Ha az ÁSZF teljesítésének jelen pont szerinti felfüggesztése 6 egymást követő hétnél hosszabb ideig tart, az érintett fél jogosult a jelen ÁSZF és kapcsolódó szerződések, ügyletek azonnali hatályú felmondására a másik félnek küldött felmondási értesítéssel. | 16.2.5 | Should any conduct or performance of either Party under the present GTC constitute a violation of, be inconsistent with, or expose the respective other party (“Affected Party”) to the risk of punitive measures under Sanctions, the Affected Party shall be entitled to suspend performance of its obligations (including payment) under the present GTC, and notify the other party of such suspension without undue delay, until such time as it becomes able to resume performance lawfully and without risk of punitive measures. If a suspension of the contractual performance under this clause lasts for a period of longer than 6 consecutive weeks, the Affected Party shall be entitled to terminate the present GTC and any related agreements with immediate effect by providing a termination notice to the other party. |
| 16.2.6 | Jelen pont megsértése esetén a jogsértő fél teljes mértékben mentesíti a nem jogsértő felet és annak kapcsolt vállalkozásait, tisztségviselőit, igazgatósági tagjait, ügynökeit és munkavállalóit minden ilyen jogsértéssel kapcsolatos összes követeléssel, veszteséggel és felelősséggel szemben és megtéríti az ilyen követelést, veszteséget és kárt. | 16.2.6 | In the event of a breach of this clause, the breaching party shall fully indemnify and hold harmless each of the non-breaching Party and its affiliates, officers, directors, agents and employees from and against any and all claims, losses and liabilities attributable to any such breach. |